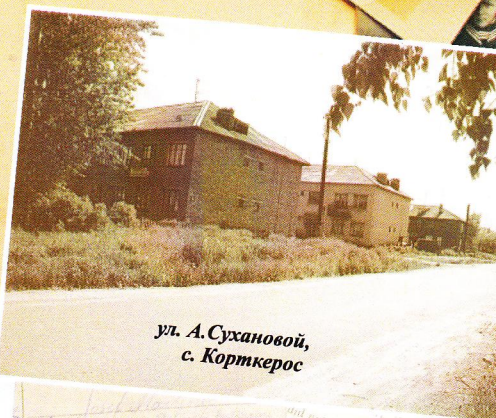


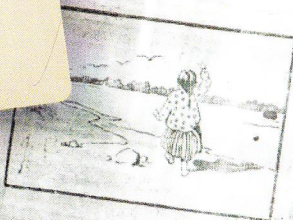


*Агния Андреевна
Суханова*
(1884-1925 гг.)



ул. А. Сухановой,
с. Корткерос

Мojдан кывјас.



356-19

Поемѣ



Мojдан кывјас.

Сыктывин-мод.
Корткерос-мод.
1921 г.

МАТЕРИАЛЫ
Республиканской конференции,
посвященной 130-летию со дня рождения
АГНИИ АНДРЕЕВНЫ СУХАНОВОЙ
(III Сухановские чтения)
2 апреля 2014 г.

Республика Коми, с.Корткерос, 2014



Администрация муниципального района «Корткеросский»
Министерство культуры Республики Коми
Муниципальное учреждение «Корткеросская централизованная
библиотечная система»

МАТЕРИАЛЫ
Республиканской конференции,
посвященной 130-летию со дня рождения
АГНИИ АНДРЕЕВНЫ СУХАНОВОЙ
(III Сухановские чтения)
2 апреля 2014 г.

Республика Коми
Корткерос, 2014

ББК 83.3 (2Рос.Ком)
М 34

Материалы Республиканской конференции, посвященной 130-летию со дня рождения А.А.Сухановой (III Сухановские чтения) / сост. В.В.Шестакова. – Корткерс, 2014. – 64 с.

Составитель:

Шестакова В.В. – заместитель директора по работе с детьми МУ «Корткеросская ЦБС»

Портрет А.Сухановой на обложке А.Моторина

Тексты выступлений даны без изменений и исправлений в авторской редакции.



© Центральная библиотека им. М.Н.Лебедева
МУ «Корткеросская ЦБС»

От составителей

2 апреля 2014 года в с. Корткерос прошла Республиканская конференция, посвященная 130-летию со дня рождения Агнии Андреевны Сухановой (III Сухановские чтения). Дата 2 апреля выбрана неслучайно. Именно в этот день отмечается Международный день детской книги, а Агния Суханова известна как первый коми детский писатель.

Агния Андреевна Суханова - составитель учебников и книг для чтения на коми языке, автор пьес и рассказов для детей. Инициатива преподавания в школах на коми языке исходила от группы учителей, в которую входила и А. Суханова. Она рассказывала об успешном применении коми языка на уроках и во внеклассной работе. Агния Андреевна организовала в Корткеросе воскресную школу и за 25 воскресений обучила женщин грамоте. Вместе с коллегами, в том числе и с Михаилом Николаевичем Лебедевым, организовывала в селе праздники, на которых сельчане пели, ставили небольшие пьески, читали стихи на коми языке

Дело А. А. Сухановой, ее вклад в сохранение и развитие коми языка и литературы, нашли продолжение и оценены земляками. Одна из улиц с. Корткерос носит ее имя. Библиотека в с.Вомын, на родине писательницы, также названа ее именем. В 2006 году в с.Корткерос открыта в мемориальная доска в честь А. Сухановой. С 2004 года в Корткеросском районе проходят Сухановские чтения. С 2015 года муниципальный этап конкурса «Учитель года», по ходатайству МУ «Корткеросская ЦБС» и МОД «Коми войтыр», вновь будет носить имя А. Сухановой.

Агния Суханова стояла у истоков женского движения в Коми крае, инновационных изменений в школьном деле, в культурной жизни.

В работе конференции приняли участие преподаватели и студенты Сыктывкарского Государственного университета, учителя коми языка и литературы, истории общеобразовательных школ Корткеросского района и Сыктывкара, библиотекари Корткеросского, Троицко-Печорского и Усть-Куломского районов, Национальной детской библиотеки им.С.Я. Маршака, сотрудники Национального музея Республики Коми, писатели, краеведы, представители Министерства культуры и Министерства национальной политики Республики Коми.

В ходе конференции были обсуждены следующие вопросы:

- творческое наследие А. А. Сухановой;
- распространение опыта по популяризации коми детской литературы в библиотеках и школах;

- история и современность женского движения в Республики Коми;
- история книгоиздания и народного образования в коми крае.

Работа конференции проходила в двух секциях: «История и современность женского движения. История народного образования книгоиздания в Коми крае» и «Продвижение коми национальной литературы библиотеках и образовательных учреждениях Республики Коми».

Участники конференции возложили цветы к мемориальной доске на улице, носящей имя Агнии Сухановой.

В завершение конференции прошел вечер-портрет «Чужанінын сылысь нимсö абу вунöдöма» («На родине ее имя не забыто»). Самодеятельные артисты Дома культуры с. Вомын, родины Агнии Андреевны, показали спектакль по пьесе А.Сухановой «Кöдзыд пöль» и инсценировку «Ме немтор».

В рамках конференции учащиеся Корткеросской школы встретились с известной детской писательницей Еленой Васильевной Козловой.

Приветствие
руководителя администрации муниципального
образования муниципального района «Корткеросский»
Гончаренко Василия Анатольевича

*Уважаемые участники Республиканской конференции,
посвященной 130-летию со дня рождения
Агнии Андреевны Сухановой
(III Сухановские чтения)!*

Поздравляю вас с Международным днем детской книги, который отмечается ежегодно 2 апреля! Эта дата для проведения конференции была выбрана неслучайно. Агния Суханова известна нам как первая детская коми писательница. Земляки гордятся ее творчеством и прикладывают все силы для сохранения памяти талантливой дочери коми земли. Сегодняшняя конференция тому подтверждение. На третьи Сухановские чтения собрались педагоги, исследователи творчества А.Сухановой, сотрудники библиотек и музеев Республики Коми. Вклад Агнии Андреевны в сохранение и развитие коми языка и литературы оценен земляками. Одна из улиц села Корткерос носит ее имя, в 2006 году открыта мемориальная доска. На родине писательницы, в селе Вомын, библиотеке присвоено имя А.Сухановой. Третий раз, с 2004 года, в Корткеросском районе проходят Сухановские чтения. Оргкомитет муниципального этапа конкурса «Учитель года» по ходатайству МУ «Корткеросская централизованная библиотечная система» и МОД «Коми войтыр» принял решение о возвращении профессиональному конкурсу имени Агнии Андреевны Сухановой.

Уважаемые участники и гости конференции! Желаю вам найти среди многообразия тем и докладов то, что будет интересно и полезно; надеюсь, что работа на секциях будет сопровождаться плодотворной и конструктивной дискуссией. Успешной Вам работы на конференции и в повседневном труде!

Презентация библиографического указателя «Агния Андреевна Суханова», изданного в серии «Детские писатели Республики Коми»

Нестерова Алена Николаевна,

ведущий методист отдела краеведения и коми литературы

*Национальной детской библиотеки Республики Коми им. С.Я. Маршака,
г.Сыктывкар*

В 2014 г. Национальной детской библиотеке Республики Коми им. С.Я. Маршака (далее – НДБ РК им. С.Я. Маршака) исполняется 79 лет. За эти годы в ней собрано 160 тысяч книг, в том числе 3.000 книг на коми языке.

В 1980-е гг. в библиотеке был создан сектор краеведения, в 1999 г. на базе сектора был открыт отдел краеведения и национальной литературы. В 2014 г., после реорганизации структуры библиотеки, зал был переименован в отдел краеведения и коми литературы (зал «Зиль-зэль»).

Работа отдела нацелена, во-первых, на создание краеведческой справочно-поисковой базы НДБ РК им. С.Я. Маршака и участие в создании сводного электронного краеведческого каталога с использованием корпоративных технологий создания Сводной электронной библиографической базы данных «Чукör»; во-вторых, на библиотечно-информационное и справочно-библиографическое обслуживание детей и педагогов детского чтения по вопросам коми национальной детской литературы и краеведческих материалов о Республике Коми.

НДБ РК им. С.Я. Маршака имеет большой опыт издания краеведческих материалов для детей и педагогов детского чтения: за всю свою историю библиотека выпустила более 300 наименований методико-библиографических пособий по краеведческой и национальной литературе для детей и взрослых, в том числе и библиографические пособия по творчеству Агнии Андреевны Сухановой.

Статьи о творчестве писательницы Агнии Сухановой включены в издания НДБ РК им. С.Я. Маршака «Писатели Коми – детям» (Сыктывкар, 1978. – С. 107-109) и «Писатели Коми АССР – детям» (Сыктывкар, 1983. – С. 67-68). Творческий портрет детской писательницы Агнии Сухановой дан в энциклопедическом словаре школьника «Коми литература», где автором статьи выступил кандидат филологических наук Юрий Гераси-

мович Рочев (Сыктывкар, 1995. – С. 279-280). В библиографический указатель «Многообразный мир детской литературы Коми. Уна пöлöс рöма челядьлöн коми книга», изданный НДБ РК им. С.Я. Маршака в 2005 году, включены аннотации к пьесам Агнии Сухановой «Кань козин» («Кот в подарок») и «Кöдзыд пöль» («Дед Мороз») из сборника «Кöдзыд пöль» («Дед Мороз», 1989). Статья о жизни и творческом пути Агнии Сухановой на русском и коми языках опубликована в словаре школьника «Литература Коми» (Сыктывкар, 2007. – С. 263-267) под авторством сотрудника библиотеки Людмилы Зарниевны Втюриной.

Специалисты библиотеки выпустили десятки литературных памятков в серии «Коми гижысьяс – челядьлы» («Коми писатели – детям»). К 120-летию со дня рождения Агнии Андреевны Сухановой библиотекой была издана литературная памятка «Челядьлы гижысь. Детская писательница» (Сыктывкар, 2004. – 12 с.).

Несколько лет назад НДБ РК им. С.Я. Маршака запустила проект «Детские писатели Республики Коми» по составлению биобиблиографических указателей о творчестве детских писателей Республики Коми. В ходе работы над указателями ведётся кропотливая работа по поиску, отбору и систематизации полноценного материала о жизни и творчестве коми детских писателей. За 2010-2014 годы было составлено 8 подобных пособий о творчестве Соломонии Пылаевой, Елены Габовой, Александра Некрасова (Гамса), Юрия Васютова, Егора Рочева, Петра Столповского, Елены Козловой и Агнии Сухановой.

Биобиблиографический указатель «Агния Андреевна Суханова» – совместный труд НДБ РК им. С.Я. Маршака и Корткеросской централизованной библиотечной системы. На базе обширного библиографического списка, составленного специалистом Корткеросской ЦБС Галиной Рудольфовной Изьюровой, сотрудник НДБ РК им. С.Я. Маршака Мария Владимировна Карманова отобрала, систематизировала и дополнила материал о жизни и творчестве Агнии Сухановой.

Биобиблиографический указатель «Агния Андреевна Суханова» (Сыктывкар, 2014. – 32 с.) продолжает серию библиографических пособий «Детские писатели Республики Коми». В указатель включены сведения о жизни и творчестве А.А. Сухановой, её фотографии, список книг и художественных произведений, опубликованных в сборниках и периодических изданиях, а также список произведений, изданных на иностранных языках.

Разделы указателя таковы: информация об актуальности пособия в разделе «От составителя»; «Краткий очерк о жизни и творчестве Агнии Сухановой» на двух языках: коми и русском; «Книги и художественные

произведения А.А. Сухановой»; «Произведения А.А. Сухановой на иностранных языках»; «Переводческая деятельность А.А. Сухановой»; «Литература о жизни и творчестве А.А. Сухановой»; «Краткая хроника жизни и творчества А.А. Сухановой».

Издание дополняют алфавитные указатели заглавий художественных произведений и переводов А.А. Сухановой. В приложении представлена статья исследователя жизни и творчества писательницы, известного краеведа Надежды Алексеевны Митюшевой «Суханова Агния Андреевна» на коми языке.

Биобиблиографический указатель «Агния Андреевна Суханова» адресован учащимся, студентам, педагогам детского чтения, которые интересуются творчеством первой детской писательницы Агнии Андреевны Сухановой.

Сотрудники отдела краеведения и коми литературы активно продвигают краеведческую работу на портале НДБ РК им. С.Я. Маршака (<http://www.ndbmarshak.ru>). Краеведческий блок представлен в разделе «Чужан му» («Родная земля») портала. В разделе «Чужан му» («Родная земля») также можно найти информацию о творчестве Агнии Сухановой. Рубрика «Гижоны челядьлы» («Пишут для детей»), знакомящая с жизнью и творчеством коми писателей, включает ссылку и на творчество Агнии Сухановой. В рубрике «Миян лэдзъмъяс: Ас му туялъм» («Наши издания: Краеведение»), где размещаются издания НДБ РК им. С.Я. Маршака по краеведению и коми литературе, есть ссылка на указатель «Агния Андреевна Суханова». Раздел «Виртуальные выставки» портала НДБ РК им. С.Я. Маршака представляет виртуальные книжные выставки, составленные сотрудниками библиотеки. Одна из выставок «Шондіа морт» («Солнечный человек») приурочена 130-летию со дня рождения Агнии Сухановой и посвящена жизни и творчеству писательницы.

НДБ РК им. С.Я. Маршака и дальше будет кропотливо собирать информацию о творчестве детских писателей Республики Коми и распространять её среди юных читателей. Ждём всех в стенах библиотеки!

Литературная карта Корткеросского района

Изъюрова Галина Рудольфовна

заведующий информационно – библиографическим отделом Центральной библиотеки им. М. Н. Лебедева МУ «Корткеросская ЦБС», с.Корткерос

История литературной жизни и современная литературная жизнь Корткеросского района богата и разнообразна. С Корткеросским районом связаны судьбы многих известных поэтов и писателей. Это подтверждает

«Литературная карта Корткеросского района», над созданием которой в настоящее время работает Корткеросская Центральная библиотека им. М. Н. Лебедева. На создание этого продукта нас натолкнуло желание собрать воедино имеющийся материал и предоставить его пользователю.

Создание Литературной карты приурочено к 80-летию Союза писателей Республики Коми и к 75-летию со дня образования Корткеросского района.

Обратившись к Литературной карте можно совершить познавательное и увлекательное путешествие по литературному пространству района.

Карта состоит из следующих разделов: Литературная география; Персоналии; Литературные события; Школа творчества; Памятные места; Наши издания; Читальный зал.

В разделе **«Литературная география»** представлена карта Корткеросского района, где указаны населенные пункты, имеющие отношение к биографии писателей и поэтов района, при наведении на них курсора можно узнать информацию о том, имена каких писателей связаны с тем или иным населенным пунктом. Например, в селе Большелуг родилась известная всем писательница Александра Петровна Мишарина, писатель Алексей Вячеславович Попов, в селе Сторожевск - Алексей Мишарин, Сергей Куликов, Зоя Шиликова; в селе Вомын - Агния Суханова, в селе Небдино - Виктор Савин и другие.

В этом же разделе указан общий список населенных пунктов, где дается краткая историческая справка об истории образования села или поселка. В конце каждой статьи указывается источник информации.

Раздел **«Персоналии»** знакомит с творчеством профессиональных писателей, которые внесли большой вклад в развитие и сохранение коми литературы и самодельных авторов района. В этих разделах собрана информация о более 50 персоналиях. Это Виктор Савин, Михаил Лебедев, Агния Суханова, Иван Вавилин, Иван Изъюров, Юстина Попова и многие другие.

Каждая персоналия включает портрет писателя, биографические сведения с характеристикой творчества, список произведений писателя, литературу о жизни и творчестве, фотоматериалы.

Здесь собраны статьи известных в республике и в районе исследователей творчества писателей: историков, краеведов. И здесь же выборочно представлены полнотекстовые статьи из периодических изданий, сборников о жизни и творчестве, можно открыть эти статьи и прочитать в формате PDF и 3D на коми и русском языках. В конце каждой статьи дается ссылка на источник, где была опубликована статья.

Самодельных авторов в районе тоже немало. Кто-то пишет стихи, кто-то пьесы, рассказы, юморески. Темы самые разные: о природе, о любви, о своей малой родине. Раздел содержит фото автора, краткую биографическую справку, можно прочитать стихи, рассказы, статьи из периодических изданий о творчестве.

Раздел **«Литературные события»** рассказывает о мероприятиях, посвященных юбилеям писателей. Это: Лебедевские чтения, которые носят статус республиканских (в 2012 году состоялись третьи чтения), Сухановские чтения, посвященные творчеству детской писательницы Агнии Сухановой, мероприятия, посвященные творчеству писателя Виктора Савина – Дни коми литературы в Корткеросском районе. Наглядное представление о мероприятиях дают фотоматериалы.

С организацией проведения ежегодного обучающего семинара для детей, занимающихся литературным творчеством знакомит раздел **«Школа творчества»**. Включена информация с 1997 года, когда это все начиналось и по 2014 год. За это время издано 6 детских поэтических сборников, в тексте даны ссылки на полные тексты этих сборников, включены избранные полнотекстовые статьи из периодики, фотоматериалы о проведении семинара. С этими же сборниками можно познакомиться в разделе **«Наши издания»**.

В разделе **«Памятные места»** размещена информация о мемориальных досках, памятниках по увековечению памяти писателей М. Лебедева, А. Сухановой, В. Савина, И. Т. Чисталева. Можно найти нужную информацию прокручивая страницу, или нажать на нужный раздел, и эта информация выйдет вначале.

Раздел **«Наши издания»** содержит информацию о полнотекстовых изданиях: поэтических сборниках, буклетах, указателях, электронных изданиях, посвященных жизни и творчеству писателей, выпущенных библиотекой. С изданиями также можно познакомиться на официальном сайте библиотеки.

Если мы перейдем в раздел **«Читальный зал»**, то сможем познакомиться с текстами избранных произведений литераторов.

Литературная карта снабжена алфавитным указателем, который содержит список фамилий писателей, которые вошли в карту и географическим указателем, в котором дан список населенных пунктов, при наведении на которых можно познакомиться с краткой топонимической характеристикой населенного пункта.

Информация, которая содержится на карте, будет интересна и полезна самой широкой аудитории: педагогам, студентам, школьникам, краеведам, всем, кто интересуется историей и литературной жизнью района.

Литературную карту можно использовать для развития литературного туризма; педагоги могут получить дополнительный материал по литературному краеведению; учащиеся и студенты смогут использовать материал для подготовки к урокам, написании исследовательских работ; краеведы могут расширить материалы своих исследований по творчеству писателей.

Дремучие зыряне, хранители зари

Попов Андрей Гельевич

член Союза писателей России, заслуженный работник Республики Коми, заместитель председателя правления Союза писателей Республики Коми, г. Сыктывкар

Откуда корни?

Тема этой статьи родилась в Интернет-дискуссии. У себя в блоге я поместил стихотворение известного российского поэта Глеба Горбовского «Не всё потеряно!...». В одном из комментариев мне заметили: «А вы знаете, что Глеб Горбовский имеет коми корни?» Я засомневался. Мне дали ссылку на санкт-петербургский журнал «Бег» № 10 за прошлый год. В нём поэт говорит: «Мои предки были не из крепостных крестьян – из свободных. Когда они стронулись – жили в Овсянниково, в Горбово... Ещё где-то...- пришли в Порхов, городок в Псковской области. В Порхове, когда писарь спрашивал «откуда вы?», они перечислили несколько мест. Писарь остановился на Горбове. А фамилий тогда не было, были только имена... Он и говорит: «Вот и будете Горбовские». Так мы стали Горбовскими. А по матери я совсем из другой линии – из зырян, с севера...Коми. Её отец Иван Александрович русский был, Суханов, а мать Даныщикова... Она была зырянка – первая детская писательница Коми».

С любовью к языку.

Это меня заинтересовало. Я стал искать материалы о жизни и творчестве Агнии Андреевны Сухановой. Оказалось, что о ней писали известные в республике историки и литераторы. Вот что вспоминал Виктор Савин: «Я знаю Агнию Андреевну с 1919 года. Всё время она беспокоилась об учёбе детей, как бы дать грамоту коми женщинам. Всем сердцем болела за это. А как сильно Агния Андреевна беспокоилась о коми языке! Если долго в газете не выходила заметка на родном языке, придёт в редакцию да спросит: «Почему чаще не пишете на коми языке?»

В газете «Красное знамя» от 19 декабря 1976 года помещена заметка «Улица Сухановой» - именем первой коми детской писательницы названа улица в Корткеросе. Родилась она 23 (по старому стилю – 11 января)

1884 года в с.Вомын Усть-Сысольского уезда Вологодской губернии (ныне Корткеросский район Республики Коми) в семье Андрея Алексеевича и Дарьи Максимовны Даньщиковых. Окончила Нёбдинское училище, а затем – Усть-Сысольскую женскую прогимназию. Цитирую автобиографию писательницы: «По окончании прогимназии было страстное желание как можно скорее выбраться из гнёта патриархально-деспотической семьи и встать на самостоятельную дорогу. В 1901 г.было получено назначение в Ручевскую школу грамоты на 9 рублей. Трудно было без особой подготовки и руководства заниматься, чуть не отчаялась. К счастью, в 1903 году перевели в одну из лучших по тогдашнему времени школ – Вотчинскую земскую школу, в третьи учительницы. Там же застал меня 1905 год».

Изломы судьбы.

Отметим, что все эти жизненные перипетии происходят с девушкой 17-19 лет. В этом же возрасте она прикасается и к политической жизни. Одним из её учителей в этой области был А. Вешняков, уездный лидер Российской конституционно- демократической партии, т.е. кадетов. Он привлекает Суханову к партийной работе, а также к участию в созданном по его инициативе собрании сельских учителей, на котором рассматривались вопросы школьной реформы, социального положения учителя и, что самое важное для Агнии Андреевны, вопросы преподавания на коми языке. Её мировоззрение испытало и влияние эсеров.

Уже при Советской власти она писала (насколько это искренно, сложно сказать, время-то было непростое): «Постепенно сама жизнь заставила меня горько сознаться в своих ошибках и ошибках эсеровской партии и перейти всецело и искренно на сторону большевиков. Теперь я часто краснею за старые убеждения».

В 1911 году Агния Андреевна вышла замуж за фельдшера Подъельской больницы Ивана Александровича Суханова. Он после обморожения потерял обе ноги. В 1919 году они переехали в Усть-Сысольск. Помогал ей устроиться на работу в уездный отдел народного образования будущий известный писатель Василий Лыткин (Илля Вась). Через год она уже работала в Коми издательстве. Любопытно, что через год издательство решили закрыть по причине, актуальной и поныне – отсутствие денег: хотите работать, ищите местные источники финансирования. В 1925 году Василий Лыткин вспоминал: «Тогда Коми издательство решили вообще закрыть. Но работники остались работать добровольно, без оплаты. Агния Андреевна самой первой сказала: «Пусть нам ничего не платят – подготовку коми литературы мы не прекратим!» Коми издательство продолжило свою деятельность вплоть до 2000-х годов, когда его приватизировали.

Как литературный деятель Агния Суханова известна переводами на коми язык пьесы А.Н.Островского «Бедность не порок», «Не так живи, как хочется», Н.В. Гоголя «Женитьба», а также своими оригинальными драматическими произведениями «Дед Мороз», «Охотник», «К свету». Они о детях и для детей. А лучшей её пьесой считается «Чурка Максим» («Незаконнорожденный Максим»), которая была опубликована посмертно. Агния Андреевна заболела туберкулёзом и скоропостижно скончалась 13 сентября 1925 г. Ей был всего 41 год. Похоронена в Москве на Ваганьковском кладбище.

Её помнят на родине.

В 1975 году в Корткеросе торжественно прошли празднования её 90-летия, а в 2004 году на родине писательницы в с. Вомын состоялись Сухановские чтения, посвящённые её 120-летию. В 2009 году были организованы Вторые Сухановские чтения, на них обсуждалось творческое наследие Агнии Сухановой, новации в преподавании коми языка и состояние современной детской коми литературы.

Известный исследователь коми литературы Надежда Митюшева пишет: «В личном фонде А. Сухановой (национальный архив РК) хранятся неопубликованная рукопись коми учебника географии, написанного в соавторстве с Н. Жугылем, и собрание из 26 её переводов, сделанных осенью 1921 года для детского чтения. Один из них – «Меддонатор» («Самое дорогое») – был напечатан в наше время. Речь в нём о раненой птице и её чудесном исцелении. Ранняя смерть не позволила А. Сухановой в полной мере проявить свой талант. Но она успела сделать очень много благодаря своему трудолюбию».

Зигзаги судьбы.

Отметим, что Николай Попов (Жугыль) и Агния Суханова мечтали совместно создать книгу о быте народа коми. Им не удалось воплотить свои замыслы в жизнь. Но какой странный поворот судьбы! Внучка Николая Попова, известная писательница Елена Габова и внучатая племянница Агнии Сухановой Наталья Макарова, ныне сотрудник аппарата Госсовета, в 2009 году выпускают такую книгу, о которой мечтали их бабушка и дедушка, - «Дети древней земли». Это издание стало бестселлером в нашей республике. А о подобных творческих планах своих предков авторы узнали только после выхода книги!

А что же внук писательницы Глеб Горбовский? В 2013 году 4 октября ему исполнилось 82 года. Это один из самых значительных современных поэтов России. Хотя его знают в основном по двум песням: «Когда качаются фонарики ночные» и «Жил на поляне розовый слон». Но он лауреат

самых престижных литературных премий, как сказано о нём в юбилейном слове «один из наиболее значимых и феноменально плодovitых поэтов современной России, Поэт на все времена».

Глеб Горбовский помнит о своих корнях. Свидетельствует об этом его стихотворение «Зыряне», посвящённое именно Агнии Сухановой:

«Издревле мы из, из рани...»

Это ведь о нас так красиво и внешне легко сказано! И мы не вправе забывать, что наш Коми край рождает настоящих поэтов, «хранителей зари».

Агния Сухановалён мойдкывъяслён аслыспёлөслун. Кывлён тёдчанлун.

Печеницына Ольга Михайловна,

Педагог дополнительного образования, методист, руководитель объединения «Юный корреспондент», МОУ ДОД «КРЦДОД»

Видза оланнуд! Талун ми казгытлам Агния Андреевна Сухановаос, Коми мулысь ярыгуд кодзулос. Уна вочис, слоймис-эштдчис аслас дженьыдик нэмон тайо аныс. Ас борсяыс колис югуд память. А олмас тайо, гашкё, медтдчанаыс и эм – ас борсяуд кольны бур память, бур казгытломьяс.

Уна вочис Агния Андреевна челядь вежёрын тёдмлун совмодом могьсь. Мед эськё найо школаас велдчигон босьтисны кыз поэо унджык тёдмлун, мед вермисны мунны велдчины водзо, мед эськё найо быдмисны состом лолаось, кужысьось, сяммысьось. А таын вермо отсавны налы толка велдысь.

Памятын водза конференцияыс, кодi вoли сточ 5 во сайын. Кымын уна бур доклад вoли кывзома, кымын коланасо тедмалома тайо гижысь, велдысь да енбиа морт йывсьыс!...А ме талун кося нуодны сёрни А.Сухановалён мойдкывьяс йылысь. од буретш мойдсянь заводито совмыны дзюлок, мойдсянь сийо заводито гогрвоны олмсо.

Торья небогон петавлис эз уна мойд. Сомын челядьлы сборникясын вoлины отка-откаяс. Со кыин 2 важся, молодцовской шыпасон на гижом сборник. «Посни чой-воклы мойданкывьяс» (1921), «Мойдан кывьяс» (1922).

Небогьяссö видлалигон поэо казавны, мый А. Суханова уна роч йозкостса мойдлы вочома вуджодом. Либö, роч мойдлön торья юкөнлön

вуджодом. Кыдз висьталё КГПИ-са доцент, О.В. Ведерникова: «Гижысь йозкостса мойдяс серти гижигон вермас мунны куим туйод:

- обработка(кор шыльодё кывсё)
- переработка(шыльодё кывсё да мыйсюрö вежлалö ас ног)
- мойд поэтика серти ас мойд лосьодом

Суханова бөрйö мөдөд туйсö.

Босьтам «3 чой» мойд. Панасыс дзик А.Сухановалон. Олісны-вылісны пöрысь гозья. Налон 3 ныв.

Тулысын батыныс петіс град йөр гөрны, нывьяс – град лэптыны. Лэптісны-лэптісны, видзөдлісны – град костөд зарни бөжа кань котөртö. Ыджыд ныв шыбитіс зыр, котөртіс кань бөрся. Дыр вөтчис. Потшөс дорөдз. Потшөс дорын кань тупыльтчис да ошкө пөрис. Сувтіс нывлы паныдөн да шуö: «Ме вылө сөв. Он кө сөв, сёя!». Ныв сөліс, ош нуис сійөс гортас. Аскинас татшөм серпасыс артмис шөркост нылыскөд, аскомысьнас – медічөтыскөд. И вот 3 ныв олөны ош ордын. Толкуйтөны батымамлы гөснеч мөдөдөм йылысь. Ошлы нывьяс и шуөны: «Вай жö, ошкө, сундук вөч миянлы, да ыджыдөс, мед сувтны и водны позяс сэтчө. Гөснеч гортö мөдөдам. Аски тэ и нуан». Ош вөчас судуктö, нывьясыд гөснечтö чукөртасны. Стрөжитасны, мед ошкыд нуигас оз лысыт видзөдлыны мый сэтөн. Медічөт нылыд сундукад жö пырас. Кор ошкыд мөдөдчас, да туй костас көсьяс шойчыштны пуксьывлыны, сы вөсна мый сёкыд сундукуд, кылас: «Эн лысыт, эн лысыт, дон син, кань син!» Комияс тадзсө югыд синмаяс йылысь шулөны, кодьяс дзорьялөны, видзөдчөны вөчны пакөсьт. А мойдад сэсся став чойыс татшөмногөн лөоны гортанысөсь. Мам-бать радөсь. Кыдз казяланнды, өткодьлуныс эм «Маша и Медведь» роч мойдкөд.

Мөд мойд видзөдлам. «Зарни сюра баба» нимыс.

Оліс-выліс зарни сюра баба. Сылөн вөлі 6 челядь. А насянь матын оліс морт сёйысь ёма-баба. Зарни сюра баба сылы некор абу петкөдчывлөма. Пемыдсянь пемыдөдз өтнас уджавлөма ягын. Гортас воём бөрся челядьыслы шулөма: «Челядьöй-челядьöй, восьтöй, восьтöй, мам нёнй йөвтö вая!». өтчид ёна сөрмас, челядь узыөны нин да оз восьтны. Пырас сарайö да идзас пиö узымөдчас. А сюрид асывнас шонді водзад дзирдавны пондас. Ёмаыд казялас да и гусялас сюртö. Ачыс пондас челядь дорад вөзйысьсны...Тані сэсся позяс казявны уна өткодьлун «Волк и семеро козлят»роч мойдкөд. Но водзö мунөмыс мойдыслөн дзик нин Агния Андреевналон. И помыс дзик нин аслыспөлөс. Тан мунö ыджыд тыш ёма-бабакөд. И, дерт жö, бурыс венö лёксö. Сідзкө, Суханова аслас мойдясö пыртö сійö, мый комияслы лөсяланаджык.

«Дзодзөгъяс-юсяс» мойдлөн нимыс индө нин, мый «Гуси-лебеди» роч мойдлөн тайё вуджөдөм. Но эмось и торъялөмъяс. Заводитчө мойдыс , кыздз и тшөкыда заводитчывлө быд мойд «Оліны-вылісны пөрысь гозья...»-сянь. Пөрысь гозьялөн вөлөма ныла-пия. Кор гортись мам-бать мөдөдчасны туйё, ыджыджык нывлы сетёны наказ – горт овны, воксө не эновтны. Но ёртъясыскөд ворсігон нывкаыдлөн вокыд и вунас. А детинкатө сэккості пышйөдасны дзодзөг-юсяс. Нывка мөдөдчө воксө корсьны. Туйын, кызди и роч мойдын, паныдасясны пач, пу, йөла киселя ю. Но пуыс кө роч мойдын – яблоня, коді корө сылысь яблөгъяссө сёйыштны, то коми мойдын тайё пуыс – коз, коді корө коляозсө сёйыштны. Нывка, дерт жө, пыксё, некодлысь коромсө оз вөч. Воас нывка вөрө. Аддзас вөр керка, тайё Ёмалөн оланін. Пырас сэтчө и казялас зарни яблөгөн ворсысь воксө. Кватитас детинкатө и пышйөдас. Туйын бара жө паныдасясны пач, коз, йөла киселя ю. Ставныслысь нин корөмсө нывка вөчас. Найё сетасны пышйысьяслы колана отсөг, чоя-вока бура воөдчасны гортас. Сідзкө, кор корёны отсөг, быть коло вермөдчыны. Мөдысь и аслыд колана кадө отсөгыд воас.

«Ольөна» мойдын олісны-вылісны старик гозья. Налөн вөлі 3 пи да 1 ныв. Мам-бать кулөны. Няньныс коркө-некоркө челядьлөн бырө и найө мөдөдчөны ылі туйё – няня му корсьны. Туйын паныдасяс медводз зарни кыздз. Медыджыд вокыд каяс пу вылас и оз лэччы. Мый пө мен лэччыныс, кор тан сы мында озырлун. Чоя-вокаяс мунасны водзө и эзысь килля кыздз воас. Шөркост вокыд каяс пу вылад да бөрсө оз жө окотит лэччынысө. Сідз, бөрдігтырйи чоя-вока мунасны водзө. Ичөт вокыдлөн горшыс кутас косьмыны, да и мөс кок туйысь васө юас, чойыслысь оз кывзысь да. И пөрас межө. Дерт, казялінныд, мый тайё «Сестрица Алёнушка и братец Иванушка» роч мойд, сөмын кытсюрө вежлалыштөма, коми ногөнджык вөчөма. И кутшөм мойд көть оз босьт Агния Суханова, ставыс велөдө бурө. Тайё мойд пырыс ичөт войтыр гөгөрвоасны, мый колө горшасьтөг, вежавидзөмөн да кывзысьөмөн овны.

Агния Суханова кокниа вөдитчө коми кывйөн. Сёрникузясыс сылөн гижөдъясын дженъыдикось, абу съөктөдөмаось. Синтаксис боксянь кө видлавны – сөмын комиы лөсялана жө. Коми синтаксисын эз вөвлыны сложно-подчинённой конструкцияс. (орчөдөм вылө: Матыстчи пу дінө, коді сулаліс мясянь неылын. – Матыстчи мясянь неылын сулалысь пу дінө.)

Коми кыв озыр кадакывъясөн. Тайөс велөдысь тшөтш бура кутөма төд вылас. Тшөкыда вөдитчө кыка кадакывъясөн. Кужö бөрийны стөч лөсялана кадакыв коланаинө. Босьтам ставлы төдса «Гадь, идзас да нинкөм» мойд. Тайё бара жө роч «Пузырь, Соломинка и Лапоть» мойд. Гадь, идзас да нинкөм мөдөдчасны енкыа гөгөр кытшовтны. Воасны ю дорө. Колө вуд-

жны мōдар берегас, а нинōмōн. Гадь оз кōсйысь, мед сы вылын вуджасны. Кōсйыяс идзас. Сйō вуджōдчас ōтар помсянныс мōдарōдзыс, пос сям артмōдас. Сы вывтī пондас вуджны нинкōм. Воас шōрōдзыс, дай идзасыд чегō. А нинкōм тай сэсся кызз БРУТКЫСЯС ваō да вōяс. Тайō кадакыв отсōгнас гōгōрвоам, мый нинкōм усяс ыджыд шыōн, ас бōрсяйс ēна резсьōмōн.

Эмōсь А.Сухановалōн, дерт, и дзик тōдтōм мойдьяс, некысь на кывлытōм. Тайō висьталō сы йылысь, мый Агния Андреевна вōчōма ыджыд удж – чукōртōма фольклор. Юасьōма пōль-пōчлысь, йōзлысь и вайōдōма гижōдōдз, челядылы лыддьōм вылō.

Сидз шусяна пьеса-мойдьяс нōшта петавлісны А.А. Суханова перō улысь. Видлōг вылō, «Кōдзыд пōль» сборникын эм кык мойд - «Кōдзыд пōль» да «Кань козин». 19-ōд немся 20-ōд воясō Коми муын заводитō сōвмыны драматургия. Петōны Виктор Савинлōн «Ыджыд мыж» медводдза пьеса, сэсся и «Шондī петігōн дзоридз косьмис» пьеса. Суханова Нēбдинса Виттор моз жō гōгōрвōō, мый сцена вылын пуктōмтор ыджыд отсōг сетō челядылысь енби сōвмōдōмын да коми кыввор озырмодомын... Да и сцена вылын пуктōмторыд ēна воспитывайтō ичōт кōть верстьō видзōдысьōс. Сидзкō, тайō уджыс тшōтш лоас бытьколанторйōн.

Агния Сухановалōн эмōсь и философскōй видзōдласа мойдьяс. То кōть босьтам «Меддонатор» нима мойд. Сйō сэтшōм дженныдик, но сэтшōм унатор сэтчō сюркнялōма-суюōма, и сэтшōм бур мōвпьяс татысь поэяс чуктōдны. Та сям мойдьясыс отсалōны мōвпавны челядькōд олōмлōн коланлун да сылōн тōдчанлун йылысь.

Позьō вōчны кывкōртōд. А.А. Суханова – ыджыд вежōра, пыдī грамотаа нывбаба. Весиг ōнйа кадō сылысь унаторйō позьō велōдчыны.

Особенности перевода на русский язык речи персонажей повести В.В. Тимина «Эжва Перымса зонка»

Остапова Елена Васильевна

кандидат филологических наук, доцент кафедры коми и финно-угорской филологии СыктГУ, г.Сыктывкар

Среди культурных явлений, ознаменовавших переход в новое тысячелетие, смело можно назвать издание отдельными книгами повести В. В. Тимина «Эжва Перымса зонка» (2000) и её перевода на русский язык

«Мальчик из Перми Вычегодской», осуществлённого Е.В. Габовой (2001) [1], Повесть на коми и русском языках стремительно вошла в круг чтения школьников нашей республики, снискав любовь и среди читателей старшего поколения.

Для литератур так называемых «малых» народов особенно важно, какой её познают российские читатели, как правило, знакомящиеся с произведениями других народов посредством русского языка. Перед современным переводчиком стоит задача передать её особенности через воспроизведение своеобразия индивидуального стиля коми автора, в художественном творчестве которого концентрированно отражены особенности национальной культуры. Бесспорно, каждый писатель или поэт глубоко национален, вне зависимости от того, выражает он это в своём творчестве эксплицитно или имплицитно, поэтому вопрос о художественной точности перевода является актуальным.

В повести В.В. Тимина «Эжва Перымса зонка» рассказывается об эпохе христианизации Перми Вычегодской через приключения коми паренька Тикö. В произведении создан мир, во всём наполненный смыслом. Взаимосвязь философских диалогов, логически оправданных поступков, выдержанных пауз, выразительных взглядов, сдержанных чувств, их неторопливое чередование, повторяемость в структуре художественного текста воспроизводят ритм жизни великого прошлого, наших предков. В пространстве всего произведения ощущается ритм меняющейся эпохи, проявляющийся в неоднородности ритмической организации текста на разных уровнях: структурном, образном, синтаксическом, лексическом, звуковом. Изменения ритма повествования в частях, главах, и отдельных отрывках произведения отражают мироощущение героев, высвечивают авторскую позицию по отношению к меняющейся эпохе, помогают читателю погрузиться в эстетический мир прошлого, художественно воссозданный писателем.

Образ меняющейся эпохи высвечивается уже в метрической организации названия повести: «Эжва Перымса зонка» - между двумя хорейми размещён дактиль: /- /-- /-. Ритм дольника создаёт ощущение тревоги, непостоянства. Звучание имён героев также метрически упорядочено. Имена персонажей старшего поколения произносятся (либо тяготеют к произношению) по схеме «дактиль – хорей»: Еника пöч, Ивö Чуд пöль, Кельчи Юр Айка, Би Кабыр Айка, Эгате́й Айка, Теренса́й Ше́ва пöч... Мелодике таких имён присуща торжественность, величавость, сдержанный темпоритм. Краток, более импульсивен, порывист, стремителен хореический ритм имён Микол Ёкса́й и главного героя Турöб Яраш Тикö. Подобная близость звучания имён подтверждается сюжетом повести: Тикö устремлён в бу-

дущее, ему суждено стать помощником и последователем князя (а затем наместника) Перми Великой Микол Ёкся.

В повести велика роль персонажей как стариков, так и детей. Связь приходящих в жизнь и уходящих из неё – одно из основных условий традиционной культуры. Изображение этой связи является также одной из традиционных черт коми литературы. В сюжете повести «Эжва Перымса зонка» образы стариков задают тон всему происходящему. Такие персонажи управляют поведением главного героя в разных ситуациях. Они обладают особой энергией, даром соединения прошлого, настоящего и будущего.

При внимательном чтении и сопоставлении текстов оригинала и перевода можно заметить, как точные, эквивалентные явления, так и некоторые отступления от авторского замысла, что приводит к явным потерям авторского начала не только в изображении самобытности героев, но и в поэтике всего произведения.

Одним из основных способов индивидуализации персонажей, принадлежащих к разным поколениям, является ритмическая организация речи героев.

Речь бабушки Теренсай полна резких перемен в интонации: экспрессивна в разговоре Шевы и усталая, вялая, почти беззвучная в произнесении самой Теренсай. В двух самых ярких примерах речь Шевы отчётливо ритмична:

«Мый шойтан-довьялан, асныра вильышпоз! Тырлы-мырлы эн сёр тані, весась мун! Лэбышт биа ньов моз, кытчö нудöды...Визув ёртыд бёрся...» (С.13).

Первое предложение тяготеет к дактилическому размеру. Остальная часть – к хореическому. Экспрессивность создают обращения, состоящие из перифраз (асныра вильышпоз, визув ёрт), изобразительная лексика, отрицательно окрашенные глаголы (эн сёр), звукопись (шойтан-вильышпоз–лэбышт; тырлы-мырлы...).

В переводе речь этого персонажа также весьма экспрессивна, но основные приемы экспрессии – сплошное восклицание и троекратное повторение концовки:

«Чего встал, как столб! Озорник упрямый! Тырли-мырли, разболтался здесь! Скорее иди! Лети огненная стрела, куда тебя собака зовет! Куда собака зовет! Куда собака зовет!...» (С.14).

Пророчества Шевы звучат как рифмованная речь:

«Кыз Ку о-ок и лэк, чужо́мыс тшöг, балябöжас йöг. Вузалас сійö ставнымöс, а тэнö сконйыштас. Но тэ ... талун мездöдчин, а аски пезьдöдчан. Помыс Кыз Кулы тэсянь, Турöб Яраш пи!» (С.20).

Рифма оформляет высказывание в короткие стихи, в тексте не выделенные. Отрывок напоминает жанр дразнилки из детского фольклора. В переводе же основным средством выразительности является повтор (как и в первом случае), который всё же создает определенную ритмичность в выражении чувств опасения и тревоги персонажа:

«Кыз Ку, ох и плохо, ох, лицо у него широченное да злое....Продаст он всех, прода-аст. А тебе подставит подножку... Но ты! Ты! Ты его прикончишь! Конец Кыз Ку айке от тебя придет, сын Турөб Яраша!» (С.20).

Изменился характер Шевы. Потеряно магическое начало, которым обладает мифологический образ. Звучание отрывка на коми языке максимально приближено к детскому сознанию, способному воспринимать мир в ритмах.

Как будто второй, уравнивающей, половиной Теренсай Шевы являются дед Ивö Чудь, бабушка Еника и родная бабушка Тикö и Кыйвы. В бабушкиных рассказах о родителях подчеркивается их скромность, миролюбие. Это подкупает читателя, внушает покой и надежность, вносит гармонию в душу, даже лечит, – снимает агрессивность, отрицательное отношение к миру. И старик Эгетей из неприятельского стана вогулов – по духу и мироощущению, по отношению к детству, а значит, будущему, – един со стариками Перми Вычегодской.

Дед Ивö Чудь спокоен, мудр, полон внутреннего достоинства. Именно от него получает Тикö самые важные знания о природе и общении с ней, о жизни. Речь деда лишена экспрессии, она напевна. Напевность создается повторяемостью такой синтаксической конструкции, в которой глагол завершает высказывание. Предложения, как правило, распространенные, ритмизованные повтором однородных членов, метрически тяготеющих к дактилю:

«Кывлі, тöрыт куканьöс мездöмьд. Ошканатор вöчöмьд. А кызди нö тэ сэтчö лöсялін?» (С.29).

«Слышал, вчера ты теленка спас. Похвально. Как же ты сам управился». (С.31)

«Та вöсна и пармаын вынным миян: пасьтöдас, вердас, юкталас, дорьяс, и чуймöдана мойдьяс на пеляд вашкöдас» (С.31)

«Поэтому парма и кормит, и одевает, и защищает нас с тобой, Тикэ. Да еще и удивительные сказки на ушко шепчет» (С.32).

Подобный порядок слов в предложении в основном сохранен в русском варианте. Перевод представляет собой пересказ содержания высказывания, в котором не отражён ритм бытия старого человека, чья соразмерная, ритмизованная речь свидетельствует о постижении высшей истины – жиз-

ни в ладу с природой и самим собой. Данный персонаж, по-видимому, является носителем идеала самого автора, и, можно утверждать, совпадает с представлениями целого народа об идеальном.

Ритмичность зачина сказки бабушки Еники образуется повторяемостью синтаксической конструкции «подлежащее – сказуемое – обстоятельство, выраженное деепричастием». Инверсионная повторяемость деепричастий рифмует и ритмизует речь:

«Вьль бёрын важёс, важ бёрын вьльёс, а со Колва дорё курёг лэччö котсігтырйи, петук лэччö чуксасигтырйи, меж лэччö барзігтырйи, порсь лэччö руксігтырйи, мёс лэччö баксігтырйи, вёв лэччö гёрдлігтырйи, а Сяринь миян лэччö сьылігтырйи – перымса аканьным, медся басёк нылукным...» (С.193).

Перевод этого отрывка на русский язык эквивалентен оригиналу по лексическому составу и ритмическому оформлению, в нём передано и чувство юмора, и чувство любви бабушки Еники к внучке. Но заданный ритм чужд ритму данного персонажа. Отказавшись от приёма инверсии, переводчик лишила речь героини присущей только ей ритмичности, а значит, присущего ей поэтизированного способа видения окружающего мира, переданного в коми тексте такими средствами, как инверсия и суффиксальная рифма:

«Новое после старого, старое после нового, а вот к Колве-реке, кудахтая, спустилась курица, кукарекая, спустился петух, блея, спустился баран, хрюкая, спустилась свинья, мыча, спустилась корова, со ржаньем спустилась лошадь, а с песней спустилась Сяринь, пермская наша куколка, баская наша девушка...» (С. 179).

Одним из важных моментов в коми повести является звуковое сопровождение мира детства. Оно исходит от природы, от неизведанного ещё мира взрослых, содержится в разговорах детей друг с другом, со старшим поколением. Замечательно звучит на обоих языках песенка Кыйвы в лесу:

Та-ра-ра, та-ра-ра, Та-ра-ра, ту-ру-ру,
Ягö кайлім вотёсла. В лес по ягоды пойду.
Джив, джив, дживанöй, Джив-джив-дживаной,
Сё зарнйöй Чангырöй! Чангыр, пёсик золотой!
(С.83) (С.80)

Умелое сохранение в русском тексте звуков, специфичных для коми языка, полностью воспроизводит игривое настроение девочки, её счастливое ощущение жизни. В то же время неоправданным кажется сокращение главы «Енъяслы козинтöг кевмысьöм» («У богов без подарка» Пер. Е.Габовой). Общение Тикö с богами происходит на его, детском, языке, на языке поэзии. Например, вот как понимает Тикö разговор ручьёв:

«Дзулькйӧн дзольгысь дзоля ёль
Ватӧг некодӧс оз коль» (С.101).

Звукоподражательная лексика, аллитерационная внутренняя рифма отражают счастливое мировидение героя, гармонию его чувств и действий с природой, внутренний темпоритм. Аллегорично передана сущность Тикӧ. «Дзоля ёль» - природный двойник героя, который по сюжету повести также приходит на помощь людям. Перевод же данного отрывка на русский язык является пересказом от имени взрослого человека, оформленного в речь повествователя:

«Лакомился беглец и водой из родников. Их было так много, что Тикӧ понял: в лесу человек никогда не будет испытывать жажды. Журчащий ручеёк спасёт всякого» (С.98).

Сравнительный анализ стихотворных и ритмизованных отрывков оригинала, принадлежащих, как правило, речи персонажей, и перевода повести В.Тимина «Эжва Перымса зонка» позволил высветить отступления в так называемых «мелочах», ощутимо изменивших картину мира, созданную в оригинале. Поиск художественных средств, наиболее адекватно передающих ритмико-звуковой уровень оригинала, вёлся переводчиком, как правило, в направлении внешней экспрессии: вместо рифмы и метрически организованного синтаксиса – лексический повтор, вместо инверсии – прямой порядок слов, вместо звукописи и глубинного темпоритма – восклицательный синтаксис, вместо стиха – проза.

Таким образом, недостаточное внимание к такому значительному для смыслообразования аспекту как ритмическая и звуковая организация речи персонажей повести не позволило полностью раскрыть глубинные черты характеров героев, являющихся носителями подлинных культурных ценностей народа коми.

1. Тимин В. Эжва Перымса зонка. Повесть. Сыктывкар, 2000. (Издана при финансировании общества М.А. Кастрена, автор удостоен звания Лауреата Государственной премии Республики Коми им. И.Куратова); Тимин В. Мальчик из Перми Вычегодской. Повесть / Пер. с коми Е. Габовой. Сыктывкар, 2001.

Детская коми литература в условиях двуязычия

Ерофеева Любовь Андреевна

младший научный сотрудник национального музея РК, г.Сыктывкар

Старцева Алена Александровна

учитель коми литературы ГОШИ «Гимназия искусств при главе РК» имени Ю. Спиридонова, г.Сыктывкар

Детская коми литература занимает значительное место в художественной литературе РК, и лишь её малая толика представлена двуязычными книгами.

Изучением детской коми литературы занимался, в основном, только литературовед С.А.Югов. Но всё, что касается двуязычной детской литературы, не исследовано вовсе, в том числе с точки зрения практического значения и интереса к ней со стороны как русскоязычных детей, так и коми. На это есть свои причины: трудность в освоении детьми коми языка в условиях отсутствия внятной методики преподавания в школах, а также и то, что в коми сельских поселениях в силу ряда причин дети начинают больше говорить на русском языке, нежели на родном.

Цель доклада показать, каким образом можно заинтересовать детей творчеством детских коми писателей. Но для этого вначале необходимо решить следующие задачи: рассмотреть проблемы издания двуязычных книг; выявить значимость двуязычных книг на уроках коми языка и литературы. А далее предложить методики изучения детской коми литературы.

Перечень двуязычных книг очень ограничен. В 2007 году на коми и русском языках была издана книга «Эжва Перымса зонка» («Мальчик из Перми Вычегодской») В.В.Тими́на. В 2008 году увидела свет двуязычная книга «Гӧгыля-вугыля» («Волшебные очки») Е.В.Козловой. В 2011 году в рамках проекта «Писатели – детям» редакция журнала «Арт», занимающаяся книгоиздательством, выпустила в 3 и 4 номерах в качестве приложений книги «Йӧ́ра» («Лось Васька») А.Е.Ванеева и «Авко» Е.В.Рочева. В 2013 году в 1 номере журнала был издан рассказ «Шуриклы шыд» («Бульон для Шурика») И.Г. Торопова.

Немногочисленность двуязычных книг коми детских писателей говорит о том, что работа в этом направлении идёт медленно.

Но даже художественный перевод не может передать всё своеобразие оригинального текста. Как пишет Г.Д. Гачев, «в стыке языков выражается

наиболее остро столкновение образов жизни и материальной и духовной культур...Ибо язык – есть древо познания. И насколько он ветвист и раскидист – настолько развитая модель мира живёт в сознании народа» (Гачев, 1988). Другими словами, мышление человека неразрывно связано с родным языком, на котором он говорит.

Несмотря на этот факт, русский язык сильно повлиял на развитие коми литературы и продолжает влиять дальше. Появляются новые направления, жанры, формы. В этом качестве он выступает, как рассуждал о национальных литературах Ч.Т.Айтматов, «посредником», «языком-мостом», соединившим «художественные берега народов», которые раньше даже не знали «о существовании друг друга» (Айтматов, 1978). Но он говорит и о противоречивых факторах: «С одной стороны, есть опасность постепенного вытеснения и поглощения языков малых народов великими языками. С другой стороны, ... имеются реальные возможности сохранить существующие языки малых народов и создать условия их активного приобщения к новым формам духовной и материальной жизни наций, их дальнейшему совершенствованию как путём внутреннего саморазвития языка, так и путём прямого и косвенного обогащения за счёт культуры передовых языков мира» (Айтматов, 1978).

В настоящее время двуязычные книги необходимы учителям коми языка и литературы Республики Коми, чтобы познакомить школьников с произведениями коми детских писателей, чтобы дети имели возможность прочитать их и на коми, и на русском языках. Но невольно возникает обеспокоенность по поводу того, что даже коми дети начнут читать тексты из таких книг только на русском языке, оставляя без внимания коми текст, так как есть такое расхожее мнение, что русский текст читается гораздо легче. Поэтому учителям коми языка и литературы уже сейчас стоит задуматься над тем, как привить детям любовь к коми художественным произведениям, как мотивировать их к чтению коми текстов, как объяснить им, что коми литература – это богатый духовный пласт мирового искусства и что перевод произведения на другой язык не может передать глубины, богатства и силы коми языка.

Учитывая практический опыт, в том числе и авторов статьи, в воспитании и обучении детей по предметам коми языка и литературы в условиях школы, представляется следующий путь решения вышеобозначенных проблем. В первую очередь необходимо обозначить основные точки интереса, исходя из детской психологии ученика. Как правило, интерес ученика тесно связан с его признанием, в том числе и в учебном процессе, когда учащийся может себя проявить творчески, тем самым выразить свою индивидуальность.

С точки же зрения учителя, применяемые методики, основанные на творческих заданиях, призваны решить следующие практические задачи: формирование умений и навыков письменных и устных переводов коми текстов на русский, понимания текстов, анализа и сравнения двуязычных текстов произведений.

Примерами творческих заданий может быть выполнение каких-либо проектных работ по двуязычным книгам. Ниже приведём перечень творческих проектов, которые, как мы считаем, могут быть с успехом использованы.

Проектная работа по двуязычным книгам может включать в себя такие примерные задания:

1). По повести В.В.Тиминой «Эжва Перымса зонка» («Мальчик из Перми Вычегодской») создать интерактивную карту путешествия Тикё с использованием гипертекстовой разметки html. Затем провести с участниками проекта летнюю фольклорную экспедицию по маршруту героя Тикё и дополнить разработанную ранее интерактивную карту фотографиями, текстовыми заметками, дневниковыми записями. Результат проекта можно представить в виде презентации-отчёта или страницы по фольклорной экспедиции на веб-сайте школы.

2). Результатом ознакомления с рассказом И.Г.Торопова «Шуриклы шыд» («Бульон для Шурика»), где изначально присутствуют образы героев, например, Федя Мелехин, которому присущи такие человеческие качества как сострадание, доброта, товарищество, может быть выполнение учащимися такого творческого задания как создание буклетов, листовок, пропагандирующих правильные человеческие идеалы. В них показать неприемлемость и враждебность прививаемых извне чуждыми культурами западного общества моделей поведения, разрушающих самобытность и традиционализм в наших семьях, наших людях. С другой стороны, представить традиционные ценности как единственный путь воспитания и становления личности во всех её смыслах.

3). После ознакомления с творчеством Е.В.Козловой и анализом её повести-сказки «Гёгыля-вугыля» («Волшебные очки») учащимися организовать и провести пресс-конференцию, на которую пригласить писателя. Ученики могут сыграть роли актёров, журналистов, сценаристов, фотографов. Итогом пресс-конференции будет опубликованное интервью с писателем об истории создания произведения.

4). Также важным для учащихся должно быть и понимание значения традиционной культуры своего народа. На примере рассказа Е.В.Рочева «Авко» сделать исследовательскую работу про традиционное жилище оленеводов. А также дети 21 века могут написать письмо главному герою

произведения Митруку, в котором они расскажут ему о современной жизни, о её проблемах. Далее должна состояться встреча учащихся, авторов письма, и Митрука, которого сыграет профессиональный актёр театра. На встрече Митрук расскажет ученикам о красоте тундры, жизни и нравах оленеводов, о том, что в трудных ситуациях человек всегда был другом своему товарищу и животным.

Для изучения двуязычных книг весьма существенным является проведение бинарного урока. Скажем, коми и русского языка, коми и русской литературы, литературы Республики Коми и краеведения, литературы Республики Коми и изобразительного искусства. Бинарный урок позволит раскрыть творческие возможности учеников, их образное мышление, способность рассуждать и находить пути решения проблем.

Таким образом, с целью интенсификации создания и публикации двуязычных книг представляется необходимым немедленная организация переводческих семинаров для юных литераторов по профессиональному переводу художественных текстов коми писателей на русский язык.

Одним из возможных подходов к освоению коми литературы учащимися школ будет выполнение творческих проектных работ, что должно привести к сознательной заинтересованности детей в изучении коми литературы.

Это всё непосредственным образом скажется на сохранении коми языка, его популяризации и укреплении традиционной культуры.

Протосюжет¹ и мифотектоника² повести Василия Юхнина «Огненное болото»

Ольга Баженова

СыктГУ, студентка 5 курс, г.Сыктывкар

Как часто бывает, что мы судим человека по его поступку. Украл, значит, вор. Не сдал экзамена, значит, двоечник. Наверное, мир был бы намного добрее, если бы мы осуждали поступки и оправдывали бы человека. То же самое с литературными произведениями. В 1959 году вышла в свет повесть коми писателя Василия Васильевича Юхнина «Биа нюр» («Огнен-

1 Термин В.И. Тюпы. Тюпа, В.И. Анализ художественного текста: уч. пособие. – 3-е изд., стер. – М.: Академия, 2009. – 336 с.

2 Термин В.И. Тюпы. Тюпа, В.И. Анализ художественного текста: уч. пособие. – 3-е изд., стер. – М.: Академия, 2009. – 336 с.

ное болото»). Стратегия развития государства продиктовала установку, которой руководствовался автор, – создать произведение, иллюстрирующее активное участие коми детей в промышленном освоении Севера и в создании идеального коммунистического общества. Этой идее подчинены основные конфликты повести: крушение прадедовской веры в нечистую силу Огненного болота, которая, по мнению «просвещенных» детей, есть не что иное, как горение болотного газа; временное несоответствие характера Мити Кушманова идеалу представителя «молодой гвардии»: «Сергей Тюленин так бы не поступил, - подумал Митя» (здесь и далее перевод автора статьи. – О.Б.)³. Но главный конфликт в произведении (и не только в данной повести: вспомним роман-утопию В.В. Юхнина «Огни тундры») – это противоречие между головной установкой автора и его душевным строем, его художническим чутьем, интуицией, связью с глубинным знанием принципов мироустройства. Конечно, это противоречие свойственно не только конкретному тексту - оно присуще самой жизни. Но в художественном произведении, независимо от воли художника, этот трудно выражаемый конфликт манифестируется.

Цель моего маленького исследования – показать, как можно оправдать даже самое идеологизированное произведение, если обратить внимание на то, что было в начале, и как это универсальное начало обросло коростой ментальных и поэтому несовершенных и поэтому временных представлений. Что же есть это универсальное начало? По мнению Валерия Игоревича Тюпы, основу любого литературного текста составляют его мифотектоника и протосюжет. Мифотектоника – это мифологический подтекст произведения, а протосюжет - древний единообразный сюжет, построенный по модели мифа об умирающем и воскресающем божестве.

Несмотря на то, что повесть направлена на развенчивание «дедовских сказок», она латентно утверждает торжество мифа. Ведь исходная форма сюжетной организации повести «Огненное болото» – волшебная сказка, основу которой составляет обряд инициации (посвящения). Древние обряды посвящения осуществлялись, как известно, по модели мифа об умирающем и воскресающем божестве. Эта модель, по мнению В.И. Тюпы, образует протосюжет, свойственный большинству литературных произведений. Исследователь называет 4 фазы протосюжета: «обособление», «новое партнерство», «лиминальная фаза испытания смертью» и «фаза преображения»⁴. «Обособление» героев – их самостоятельная

3 Юхнин, В.В. Биа нюр: повесыт. – Сыктывкар: ООО «Анбур», 2007. – С.75.

4 Тюпа, с. 39.

охота в лесу, «новое партнерство» - знакомство девятиклассников с внутренним миром друг друга. Через «лиминальную» фазу проходит лишь один из героев – Митя Кушманов, так как его ровесник Сеня предстает в повести как наставник Мити, «мудрый старец». Митя переживает символическую смерть, когда обнаруживает, что промочил спички, которые он тайком взял у Сени, и боится рассказать другу о своей вине. Фазу «преображения» Митя проходит, когда преодолевает страх обнаружить собственную вину.

Интересно, что образ Сени, наставляющего Митю, является воплощением того же самого архетипа «мудрого старца», что и образ его деда – Матвея: например, на вопрос Мити, а что же Сене рассказал дед об Огненном болоте, Сеня не торопится с ответом и начинает издали («Сеня во всём хотел быть похожим на деда»⁵). Хотя ещё накануне Сеня сам с нетерпением ждал, когда же дед поведаст ему об Огненном болоте.

В повести не упоминается ни одной неровности характера деда Матвея, ни одной черты, которая могла бы лишить его ореола олицетворенной мудрости и силы: дед Матвей не просто опытный коми охотник, он «лучший охотник в колхозе имени Ленина, в прошлом году получил Всесоюзную премию»⁶. Кроме того, дед Матвей – идеальный «молодогвардеец»: «Так ты, Сеня, сегодня играешь, можно сказать, главную роль, - сказал дед, когда Сеня стал одеваться. И с похвалой добавил: - Знаком с Олегом Кошевым, знаком. Его роль надо играть от всего сердца. И у них нужно учиться жизни. Да-а. Жить надо как они – смело и честно, на пользу народа»⁷. Эта идеальность образа деда Матвея напоминает нам идеальных героев мифов. Приверженность деда Матвея примеру *молодой* гвардии выстраивает на архитектурном уровне вертикальный вектор мифологического мышления – «мировое древо». Умирающее к зиме, но воскресающее к весне, мировое древо выступает залогом воспроизводимости нерушимого миропорядка. Получается, что Сеня, стремящийся в будущем к молодогвардейскому образцу, возвращается к прошлому – образу деда.

Вертикальный вектор мифологического мышления обуславливает и возврат Мити, сына городского служащего, недавно вернувшегося в родное село, в среду коми охотников. Это подтверждают заключительные слова повести: «...Матвей Иванович Майбыров с радостью смотрел на **своих**

5 Юхнин, В.В. Биа нюр: повесыт. – Сыктывкар: ООО «Анбур», 2007. – С. 32.

6 Там же, с. 8.

7 Там же, с. 12.

внуков, сильных, честных и смелых»⁸, - констатация удачного результата обряда посвящения Мити в идеальную семью «молодогвардейцев».

Обряд инициации можно рассматривать как символический путь возврата Мити не только к среде охотников, но и к самому себе, отрешившись от ложного эго. Образом Митиной «лиминальной» фазы становится образ Огненного болота. Болото в мифологии коми – символ изначального хаоса в космогонических мифах («земли и неба не было, а было болото и на нем кочки...»)⁹. «Болото выступает зримой метафорой изначальной нерасчлененности воды и земли, так же как мифологический «мрак» символизирует изначальную нерасчлененность света и тьмы...»¹⁰. Нерасчлененность света и тьмы – это метафора душевного смятения Мити: «Митя Кушманов так и не смог заснуть. Его терзало новое чувство, тяжкая мысль о самом себе, основное содержание которой заключалось в его реплике: «А ведь до сих пор я не знал, что я трус»¹¹. Временную аморфность Митиной воли символизирует и неисправный компас, стрелка которого мечется от одного полюса к другому. Душевная борьба Мити словно проецируется на рубку мальчиком кряжа для ног: «Митя уже разрубил кряж... «Надо поступить так, как поступил бы Сергей Тюленин», - решил Митя...»¹².

Стихию болота дополняет ещё одна, очистительная, стихия – огонь. Несмотря на то, что болотный огонь профанируется Сениными познаниями в географии, несмотря на то, что он, может быть, и будет исследован прагматичными геологами, но сущность огня останется тайной для людей, гордых в своем самоутверждении. Вспоминаются строчки из стихотворения Лермонтова «Еврейская мелодия»:

*Я видал иногда, как ночная звезда
В зеркальном заливе блестит;
Как трепещет в струях, и серебряный прах
От нее, рассыпаясь, бежит.*

*Но поймать ты не льстись и ловить не берись:
Обманчивы луч и волна.
Мрак тени твоей только ляжет на ней -
Отойди ж - и заблещет она.*

8 Там же, с. 79.

9 Мифология коми, с. 258.

10 Там же, с. 258

11 Юхнин, В.В. Биа нюр: повесыт. – Сыктывкар: ООО «Анбур», 2007. – С. 55.

12 Там же, с. 75.

Умерщвление природного огня, загораживание его утилитарной «мрачной тенью» научного объяснения так же иллюзорно, как зеркальное отражение звезды и человека на воде. Оттого что человек захочет поймать блеск отраженной звезды, звезда небесная не погаснет. Оттого что человек скажет огню «Ты мертв», огонь не умрет, потому что это – лишь представление несовершенного человека, лишь отблеск природы вещей, но не их суть. Поэтому несколько иронично звучит реплика Сени: «Учись, товарищ Кушманов! Познавай жизнь глубинно!»¹³.

Пафос научного объяснения мира, присущий Сене, не может искоренить в нем подлинного знания об огне, как очистительной и скрепляющей силе, переводящей сущность или вещество в новое качество. В минуту вдохновения Сеня хочет написать стихотворение о дружбе с Митей: «В борьбе и труде достигнутая дружба похожа на твердый сплав. А-а! «Как твердый сплав». Подходящее сравнение!»¹⁴.

Ещё одна стихия – стихия леса – предстает на первый взгляд (на взгляд Сени и Мити) как место, где нет представителей «нечистой силы», а есть только рационально объясняемые опасности. Но почему автор поместил героев в лес, а не на ферму или в поле? Не только потому, что лес – наиболее традиционная среда для коми этноса. А потому, что протосюжету повести – рассказу об обряде инициации – наиболее соответствует родственная ему изначально ситуация пребывания в лесу, мифологическом «царстве мертвых». Мальчики переживают символическую смерть, когда в праздничное время на три дня уходят в лес. «Царство мёртвых», если уметь с ним обращаться (принимать неписанные законы тайги) может поделиться с живыми не только охотничьей добычей, но и помочь людям преодолеть в себе трусость и самооправдание (как это случилось с Митей).

В перспективе дальнейшего анализа повести может быть рассмотрение архетипов, присущих не только коми традиционной культуре, но и советской эпохе. Например, образ молодой гвардии – это модификация архетипа жертвы, образ идеального общества – вариант архетипа мандалы. Тогда можно будет выйти на уровень конструктивного единства тез и антитез, найти живые нити вечности даже в обесцвеченном идеологией мире.

13 Там же, с. 51.

14 Там же, с. 72.

Валентина Ивановалон «Керка – пöль» повесыт – челядылы аслыспöлөс гижөд

Мишарина Анастасия

студентка 4 курса, СыктГУ, г.Сыктывкар

Челядь литература зэв колана миян олöмын. Сы отсöгөн ми вермам велöдчыны гөгөрвоны мирсö. Челядылы гижөдыас пыдди пуктанабсь сы вöсна, мый найö отсалöны быдтыны тырвийö мортöс. Пöшти быд коми гижысь шыöдчылис челядылön олöм дорö. Миян кадея челядь гижысьяс пöвстын Валентина Васильевна Иванова.

2001-öд воö коми гижысьлön петис «Керка- пöль» нима медводдза ашöр небöг. Сэтчö пырисны сиктса челядь йылысь висьтыас да повесыт, код серти и нимтöма небöгыс. Валентина Ивановалон «Керка-пöль» повесыт босытö тöдчана пай коми челядь литератураын. Автор петкөдлö – серпасалö сиктса йöзлысь олöм, образяс, характеряс. «Керка- пöль» повесытын бура петкөдлöма семьяпытшса олöм, öта-мöдöс радейтöм да пыдди пуктöм, детинкаон муюгыдсö ас ногөн аддзöм да серпасалöм.

«Керка – пöль» повесыт тэчас боксянь артмöма 43 дженъыдик юкöнысь. Быд юкөнлön эм аслас ним, кони петкөдчö – висьтавсьö кутшöмкö лоöмтор йылысь. И тайö юкөнъясылön нимъясыс отсалöны гөгөрвоны, мый йылысь кутас висьтавны лыддысьысылы автор. Лыддыгөн, юкöнысь юкөнö ми аддзам шöр геройлысь да сылön матысаяслысь олöмсö. Найö юкöнысь юкөнö вössöны лыддысьысылы. Кыдз и быд художествоа гижөд тайö повесытыс шымыртö ас пытшкас гөррдзасыöм, действие сöвмöм, кульминация, сюжет разьсыöм да пом.

Шöр геройон повесытын лоö көкъямыс арöса детинка Федя Карманов, став лоöмторыс гартчöма сы гөгөр. Тайö лоöмторыясыс и артмөдöны сюрöссö повесытлысь.

Гөррдзасыöмын автор миянöс тöдмөдö шöр геройкөд, сылön семьякөд да оланіныскөд. Федялön тыдовтчö серпасалысьлön сямлуныс.

Действие сöвмöмын висьтавсьö Федя Кармановлön, сылön бать – мамлön, матысаяслön да тöдсаяслön сиктын олöм йылысь. Федялön сöвмö серпасалысьлön сямлун: «Ниакерöс грездын вöліны зэв мичабсь да мусабсь местаяс, и татшöм мичлунсö Федя кутис аддзыны серпасасян сямлунöн». Чужан лунö Федялы бать–мам козыналісны краскаяс, и таын бара тыдовтчö, мый найö кыпöдісны Федялысь ловсö серпасасыны. Весиг кружокяс пиысь Федя бöрийс рисование. Тані нöшта петкөдчö шöр

геройлөн серпасасьом дорё радейтчём. Сійё серпасавліс эз сёмын альбомё, а весиг ывлаын либё лым вылын, либё буса туй вылын. И сылөн матыссаяс зэв ёна зільоны, медым тайё сямлуныс эз вош, а сёвмис – туйс водзё.

Повесьтын кульминация юкёнын автор петкөдлө шөр геройлысь мирьсь вешйёмсё. Тайё тыдовтчё, кор Федялөн чужё ичөт вок Ваня. Шөр герой зэв ёна ревнуйтё мамсё вокыс дорё да весиг пышйё гортсьыс. Сылөн вёлі ыджыд өбида, мый бать–мам, Федялөн кывьяс серти, кутісны этшад-жык внимание сылы сетны.

Сюжет разсьёмын висьтавьсё Федяёс аддзём йылысь. Федя гөгөрвоё, мый сійё абу өтнас тайё олёмас, сійёс зэв ёна радейтёны бать – мам, Феня чой да весиг ичөт Ваня вокыс.

Автор помалё повесьтсё Федялөн конкурс вылө гижём письмёөн, көні детинка юөртё пёшти сы йылысь жё, мый гижис миянлы автор повесьтсё заводитігас. Повесьтлөн заводитчёмыс да помыс артмөдоны спираль сяма выль тшупёда кытш. Таын тыдовтчё шөр геройлөн, Федялөн, сёвмём – быдмёмыс, ас гөгөрсё вежөртёмыс.

Татшём олём Федялысь да сылөн матыссаяслысь петкөдлө гижысь «Керка–пөль» повесьтын. Ыджыд муслунөн петкөдлөма зонкалысь медводдза радлуныс, медводдза шогыс, медводдза радейтчёмыс, медводдза шедөдөмторыс. Федя зэв ёна радейтё асьыс рөдвужсё да чужан мусё.

Сідз жё повесьтын кыпөдөма мытшөдыс да төждьяс йылысь сёрни. Найёс ми аддзам медводдза юкөнсянь. Тайё, медводз, ичөт Ниакерёс грездлөн кусём. Кусёмыс тыдовтчё сыын, мый грездө оз кольчыны овны том йёз, сы вёсна, мый грездын, кар дорысь, этша позянлуныс олём вылө: «А бырны нин кутіс грездыс да... Коркө өд зумыд, озыр сикт вөлөма. Оні, гашкө, оз нин и ловзбы: йёзыс гырысь посёлок – карьясё сетчисны, мусир, газ да из шом перьяніньясё. Татчё сёмын гожёмнас шойччыны – вотчыны волёны...». Мөд кө, тайё сиктса уджтём олысьяслөн юём улө сетчөмы.

Төдчана, мый челядь литература подулын кагалөн образ, коді вөчө аслыспөлөс чудо. Челядь сюжетын тайё чудонас вермас лоны весиг и кутшөмкө бытовөй вөчөмтор, кодлөн вежөртасыс босьтё ыджыд нравственно – философскөй ин. Челядь литературалөн сюжетыс артмө кутшөмкө бур воськовьясысь, подвигьясысь, ышмөмьясысь, кывзысьмөмьясысь, кодьяс лоёны челядь лолын да сёлөмын восьтөмторөн (откровениеөн).

Челядьдыр – тайё сэтшём кад, кор кага чуймөдө верстыёясёс да гырысьясёс оз сёмын шензьөданаторён, но и мудросьтөн. И тані артмө, мый кагалөн сямыс вөсьё миян водзын кыдзи чудо. Валентина Иванова аслас гижөдын серпасалө шөр геройлысь поведениесё, асьсё кужөмөн кутөмсё сэтшём здукьясё, кор төдмалө да ас пытшкас нуө кутшөмкө лёк либё бур юөр.

Со ми аддзам Федялысь аслыссыкас поведениесё, кор налён семьяё локтё гоститны каникул дырйи Яна нима роч нывка: «Федя кёсйис сувтёдны син водзас тёттём нывкаёс, но некыз эз вермы. Эз весиг тёд, кымын арёса Янаыс. Фенялён нывьёрт да, сідзкё, ар дас кыка. Овыс – Черных. Сідзкё, съёд либё пемыдруд юрсиа, съёд синма, мугов чужёма. А тушаыс? Феняысь, гашкё, кузджык. Янаыс од лунвылысь, войвылас регыд на олё, а шоныд лунвылад одйёдзык пё быдмёны. И Феняысь, дерт, кызджык. Вареникь-яснад да нёкья блиньяснад сёвмис, кёнкё...». Шёр геройлён тыдовтчё унджыктор тётмавны аддзывтём ныв йылысь. Сійё весиг мёвпалё – доньялё, паськөдö ас вежорас нывкалысь образсё.

Ассьыс вёчөмторьяссё да мөвпьяссё быд пөрийё Федя петкөдлө аслыспөлөса. Сійё и мөвпалё, и вөчө, и аддзё ставсё ас ногыс. Видлөг вылө повесытысь позьё вайөдны «Лым ёкмыль» юкёнысь тор: «...Татьяна Васильевна матыстис тасытис югыдлань да корис писё видзөдлыны сэтчө. А сәні, сылём ваас, кутшөмкө посни ёг да гөнтөрьяс гөвкьялөны. Со од мый, вөлөм, сөйё! Кызз сөмын кынөмыс абу висьмөма. «Мөдысь бара туй боксыд ог сөй, кыскө бокась сөстөм лымсө корся», - думыштис зонка наяна. Ачыс мудера мамыс вылө видзөдө – тэ пө сюсь, а ме тэысь сюсьджык...». Тані Федялөн тыдовтчө сюсылуныс да тешкодь мөвпьясыс. Автор петкөдлис шөр геройлысь мамыс кывзысьтөм кызз абу ошканатор.

Сідзжө гижысь вайөдө повесытын серамбана да чуймөдана шмонитанторьяс, кодьяс йитчөмаёсь–гартчөмаёсь шөр геройкөд. Видлөг вылө позьё вайөдны «Сыктыварын» юкёнысь тор, кёні бурдөдчанінын сёрнитөны кык зонка:

- « - Ты знаешь, какую машину мой череп купил?
- Че – ереп? – чуймалё Федя.
- Ну ты даёшь, темнота деревенская, черепа – это родители.
- А я думал, это башка, - оз сетчы Федя.
- Ну вот, мой череп, папка, значит, на «капусту» купил «Мерс».
- На капусту – у? – плешкас синмыс кайис Федялөн.

«Тайё нө мыйта капуста ковмас папöлы вузавны, медым «Мерседес» нёббны», - мөвпалё зонка». Тайё юкёнысь ми гөгөрвоам, мый карын олысь морт ёна торьялө сиктсаысь. Тані бара жё тыдовтчө шөр геройлөн чудо – шмонитантор да серам петкөдлөмын.

Лыддысьысьёс ёна чуймөдис сійё, мый Федя пышйис гортсыс. Татшөм ичөт арёса детикаёс нинөм эз сувтөд тайёс вөчны. «Матыстчис пыжьяс дінө, разис асланыс пыжлысь көртөдсө, мый вынсыс йөткыштчис да кокныдыка тчечыштис пыжас...». Тані казялам шөр геройлысь збой-лун петкөдлөм.

Медыджыд чудонас Федя Кармановлөн лоӧ сійӧ, мый окотитӧ лоны серпасасысьӧн. Сійӧ ачыс да сылӧн матысаясыс зэв ёна зільӧны, медым тайӧ сямлуныс эз вош. Весиг чужан лунас бать–мам козыналісны сылы кра-скаяс, кодыас ёнджыка на ышӧдісны шӧр геройӧс серпасаян сямлун дорӧ. «Думсьыс Татьяна Васильевна радліс, мый пиыслӧн ӧнісянь эм серпасалан сямлун. И Ен мед сетас водзӧ сӧвмыны, гашкӧ, быдмас да художникӧн лоӧ».

Повесьт помын ми гӧгӧрвоам, мый Федя лоӧ ыджыд нимала-на художникӧн. И тайӧ ассыс могсӧ Федялы отсаліс пӧртны олӧмӧ серпасяслӧн конкурс: колӧ серпасавны да мӧдӧдны «Би кинь» жур-нал редакцияӧ чужан сикт йывсьыс серпас да сы дорӧ ичӧтик висьтор. «Федялӧн быдӧн сӧлӧмыс ёкмуніс. Ӗд артмас кӧ... Татшӧм мӧвпьяс сэсся и майшӧдлісны зонкаӧс...». Ми гӧгӧрвоам, мый шӧр геройлӧн окотитӧмыс эз коль бокӧ, а пӧртсис сылӧн олӧмӧ. Федя лои вермысьӧн тайӧ конкурсас. Тані ми бара аддзам Федялысь чудосӧ. А чуймӧдӧ сійӧ аслас кӧсйӧмнас да эскӧмнас, мый сылӧн быдтор артмас и водзӧ ставыс лоӧ бур.

Вот татшӧмӧн ми аддзам Федя Кармановӧс «Керка–пӧль» повесть-тын. Валентина Иванова кужмӧн петкӧдліс шӧр геройӧс, медым ми, лыддысьысьяс гӧгӧрвоам, кутшӧм колӧ лоны мортӧн, медым олӧмас артмас сійӧ, мый тэ медьёна кӧсьян. Гижысь петкӧдліс миянлы геройӧс, коді сӧкыдлуныяс вылӧ видзӧдтӧг, пӧртис олӧмас ассыс кӧсйӧмсӧ – лоны художникӧн. Весиг окота лоны тайӧ ичӧтик Федянас, медым сы моз жӧ кывны да аддзыны олӧмсӧ, сідз жӧ гӧгӧрвоны сӧлӧмлысь окотитӧмсӧ.

Валентина Иванова шуліс, мый Федялӧн прототипыс – сійӧ ачыс. Кыдзи и тайӧ зонкаыс сійӧ ичӧтсянь вӧлі быдтор аддзысьӧн да мичлунсӧ гӧгӧрвоысьӧн. Гашкӧ, тайӧ и ышӧдіс сійӧс гижны повесьтсӧ.

Тима Веньлӧн лолыс кылӧ

Камбалова Галина Ивановна

заведующий Помоздинским филиалом №1 МБУК «Усть-Куломская МБ»

Россияын тайӧ воыс сиӧма культуралы. Кӧсья пасйны, мый культуралӧн вын йылысь сёрнитліс 1933 воӧ миян сиктысь петлӧм коми гижысь Вениамин Чисталёв: «Некорсӧ вӧвлытӧм вылӧдз кыпӧдчӧ наука да культура... Миян эм – гижысь котыр. Миян эм – сӧ лыдыяса «подув вӧр пьян»! Миян эм – сёясӧн ВУЗ-ясын велӧдчысьяс. Сюрсясӧн – шӧр школаын! Налӧн ставныслӧн нин бӧрвывтӧыс кольӧ кутшӧмкӧ туйтчӧм олӧмӧ. Кыпӧдӧ на пӧвстысь творческой выньяс, талантяс... Удж! Творчество вӧчана-керана быд сикас удж!...».

И онія кадö Тима Веньлөн лолыс кылö. Быд во районса сикт-грездъясын мунöны гижысылы сiom лыддысьöмъяс, вит онас öтчид - тшупöда пас дырйи – Помöсдинын ыджыд чукöртчылöм (конференция) кытчö чукöртчывлöны коми республикаыс тöдчана гижысыс, коми кыв туялысыс, учённöйяс, велöдысыс. Гижыс да сыланкывъяс лöсьöдыс Александр Шебырев юрнуöдöм улын «Петас» котырö пырыс ныв-зон вöчöны гижан уджын медводдза воськовьяс, йöзöдчöны газет-журналъясын, налөн кывбур-висьтыс петöны чукöра небöгъясын. Колян во миян сиктыс пырöдчисны «Виль нимъяс» республикаса конкурсö том гижысыс: Ольга Шомысова, Максим Уляшев, Виктория Уляшева да Ксения Карманова. Нимкодъ, мый бöръя кык нылыс петисны асланыс арлыдаяс пöвстын вермысысöн.

Буретш том войтырлыс творчество паськөдöм – тöдмөдöм могыс миян библиотека кык во сайын панис «Кодзула зэр» проект: стенд вылö öшöдiм том гижысыслыс кывбуръяс, фото да на йылыс ичöтик юөр, нöшта дасьтiм Ксения Кармановалөн кывбуръяс буклет, кодөн пырöдчим шөр библиотекаөн нуöдан «Ас сиктын, ас гижысыс» конкурсö.

Библиотекаын комиөн лыддысьöм паськөдöм могыс пыртам вильторъяс миян уджö, корсям виль уджаланногыс.

Квайтöд во миян библиотекаын олö Анбур – небöг видзыс, олыс, кодi гижö челядлы письмöяс, ышöдö найöс лыддысьны, тöдмавны мыйкö вильтор, чолöмалаö нуöдан гажъясöн, öлөдö лёка ышмöмыс. Сылөн нимсянь ми нуöдам юр жуглан, ворсан-тöдмөдан конкурсяс, программаяс.

Гожся кадö ас уджтасысöн библиотека пырöдчö сиктса челядлы гаж да шойччан кад лöсьöдöмö. Нуöдам челядлы дасьтöм площадкаясын «Гожöм Анбуркөд» проект: виль небöгъясöн тöдмөдöм, лыддысьöмъяс да мукöд уджтас. Таво вылö медводдзаыс петкөдчим «Библиотвистер» ворсöмөн челядлы сiom гаж дырий, нуөдiм ичöt войтырлы «Шондi» гожся клуб, кодлөн медшөр могыс – гожöмын лыддысьöм. Быд вит лыддöм небöгыс сетöма вöли «аплодисменты» жетон, кодöс гожöм помын позис вежны приз вылö, торъя козинъяс дасьтiм медбур небöг серти гижöдыс да серпасыс. Акцияö пырöдчисны 25 ныв-зон, лыддисны 420 гөгөр книга.

Ворсан-тöдмөдан проектяс дасьтiгөн ми вöдитчам ог сöмын небöг-журналъясöн, но и презентация, видео компьютер программаясöн. Та вöсна челядь зев окотапырыс пырöдчöны ворсöмъясö, налөн эм позянлун адзыны – тöдмасыны материалөн уна öшмöсыс. «Чужан му нимöдысыс», «Хранители Пармы», «По следам первопроходцев» «Заповедники Республики Коми» ворсöмъяс ышöдöны челядьöс унджыктор тöдмавны ас чужан му да войтыр йылыс, восьтыны коми историялыс гусяторъяс, петкөдлыны чужан кыв велөдöмлыс позянлунъяс.

Өнiя кадö том войтыр костын зэв ёна паськалöма интернетöн вöдитчöм, сэтись позьö аддзыны ставсö, ёртасыны öта-мöдкöд, тöдмавны вильторъяс. Та могись миян библиотекалöн эм «Вконтакте» социальнöй везйын «Я-читатель» ас группа, кöнi ми гижам юөръяс, интереснöй фото, видео да гижöда матери-ал. Нöшта Skyp (скайп) программа отсöгөн колян во ми нуöдiм коми гижись Елена Козловакöд паныдасълöм. Челядълöн вöли позянлун веськыда сетны ги-жисьлы дасътöм юалöмъяс, тöдмавны гижан удж йылысь. Сёрни ставныслы воис сёлöм вылö и ми водзö кöсьям нуöдны тайö уджсö. Сидзжö панiм виль уджтас – он-лайн ворсöм, кытчö пырöдчисны Кулöмдiн да Помöсдiн сиктса гырысь классын велöдчысьяс, кодъяс колян во вочавидзисны Ыджыд война-лы сиöм юалöмъяс вылö, а таво дасьтысисны «Тöвся олимпиада» тема серти.

Медым челядь лыддысисны – колö кужана ногөн лöсьöдны книгалы да гижисьлы реклама. Кулöмдiнса шөр библиотека та могись нуöдö сиктса библиотекаяс костын конкурсьяс. Колян во миян библиотека дасьтiс кык проект, на пöвстын и Елена Габовалöн небöг серти презентация. Рекла-ма дасьтам и выставкаяс, буклетъяс, закладкаяс лöсьöдöм пыр. Челядлы торйөн лэдзам ичöтик буклет-закладкаяс, кодъясöс позьö серпасавны, во-чавидзны сэтчö гижöм юалöмъяс вылö, тöдмавны виль небöгъяс йылысь. Став тайö уджсö шымыртö «ПРО-чтение» проект, кодлөн могись ышöдны лыддысьны, тöдмасьны виль небöгъясöн да öнiя гижисьяскöд.

Миян мог - сöвмöдны виль уджтасъяс, код отсöгөн ми вермам ышöдны лыддыны коми небöгъяс и коми кыв дiнö муслунсö пестыны водзö.

Ассьым сёрниöс кöсья помавны вöзйöмөн: нуöдны тайö сёрнисö водзö мöд во арнас Помöсдiнын 125 во Тима Веньлы сиöм гаж дырйи. Вениамин Тимофеевич ыджыд пай пунктiс коми культура да кыв сöвмöдöмö, кызди гижись, *туялысь*, общественнöй деятель. Сiйö 20 нэмсә кызьöд воясö нин шыöдчис миян дорö татшöм кывъясөн:

Вайö жö видзамöй
Сiйö ми {Мичлунсö} öнiсянь!
Куталам-гижалам, пасьялам.
Велöдчам радейтны,
Тöждысьны öнiсянь
Ещö на водзöвыв
Виль олысь-йылöмлы,
Мöдысь – кеж колямöй

Йöзыслы сёлöмас.
Кужамöй лöсьыда
Сiйö ми вöчнысö мед.
Виль ногса олöмсö
Мичатор важыскöд –
Кужамöй лöсьöдны мед!
Бурыскöд шаньсö ми
Мичаа öтлаö кыам!

Книжные памятники «Комигиза» 1920-х гг. в отделе книжного фонда Национального музея Республики Коми.

Потолицына Елена Николаевна

*ведущий специалист отдела научно-методической работы
ГБУ РК «Национальный музей РК», г.Сыктывкар*

В собрании Национального музея Республики Коми в разных фондах хранится более тысячи книг, выпущенных Коми книжным издательством с 1920-х годов по настоящее время. Особую ценность представляют книги, изданные в первое десятилетие работы предприятия.

6 декабря 1920 г. в г. Усть-Сысольске организуется Коми издательство, которое являлось издательским подотделом зырянского отдела Народного комиссариата по делам национальностей (Наркомнац). Несмотря на трудности того времени: слабо технически оснащенная типография, нехватка кадров, бумаги, издательство с самого начала развивает активную деятельность. Издаются книги, как на русском, так и на коми языке. По специальному заказу в Петрограде был изготовлен шрифт, пригодный для печатания книг на коми языке.¹⁵ Параллельно этому на коми языке выходят в свет книги выпущенные в Москве. В декабре 1920 г. в типографии Усовнархоза (г. Усть-Сысольск) вышел первый учебник на коми языке «Лыддьысны велӧдчан» (Букварь) Василия Александровича Молодцова (Сандрӧ Васьӧ). Эта небольшая книга объемом 28 страниц, отпечатанная на серой оберточной бумаге тиражом 7 тысяч экземпляров, сыграла большую роль в обучении коми учащихся, в распространении грамотности в Коми автономии. В собрании музея имеется: один подлинник, представленный на экспозиции Литературного музея И.А. Куратова, и копия, экспонируемый в отделе истории.

Следует обратить внимание на алфавит, составленный В.А. Молодцовым, принятый в 1918 г. Первоначально он состоял из 33 букв. Для передачи мягких согласных он имел диакритики (крючки, хвостики) и латинские буквы d, i, j, затем в него были добавлены буквы ф, х, ц для обозначения не имевшихся в коми языке звуков (чтобы правильно передавать русские заимствования. 21 буква алфавита была взята из русского алфавита, три буквы – из латинского и одна ӧ оставлена из предыдущих вариантов коми алфавита. Остальные буквы были придуманы

15 Республика Коми: Энциклопедия. Т. 2. – Сыктывкар: Коми книжное издательство, 1999. С.103.

Молодцовым).¹⁶ В начале 1930-х гг. был осуществлен переход на латинизированный алфавит (почти идентичный молодцовскому, но на основе латинского алфавита). Современный коми алфавит, принятый в 1939 г., полностью соответствует русскому алфавиту с добавлением букв *i*, *ö*, содержит 35 букв.

В 1920-е годы постоянно происходили преобразования Коми книжного издательства: осенью 1921 г. подотдел преобразовали в Коми областное отделение Госиздата, затем – Литературно-издательский подотдел Коми облоно, далее «Коми ніга лэдзанін» – Коми государственное издательство (в связи с переходом на хозрасчет). В 1920-е годы в ведении Комигиза находились редакции всех газет и журналов, полиграфия и книжная торговля.

Перед Коми книжным издательством были поставлены важные задачи: издание книг на общественно-политические темы, выпуск школьных учебников, художественной литературы, в первую очередь – детской.

У истоков детской литературы стояли В.А. Савин, В.И. Лыткин, В.Т. Чисталев, М.Н. Лебедев, А.А. Суханова.

В период становления книгоиздания в Коми, например в 1921 г. было выпущено всего 10 изданий (9 – на коми языке, 1 – на русском), среди которых 4 представлены в музее. В сборнике стихотворений «Гӧрд пӧлан» (Красная дудка), представленный в 2 экземплярах, напечатаны 3 стихотворения М.Н. Лебедева, 9 – В.А. Савина, 5 – Егора Колегова, О.О. Улитина, А.А. Маегова и других коми поэтов, а также «Интернационал». На одной книге имеется надпись, сделанная фиолетовыми чернилами «Окрмуз г.Салехард». Возможно, когда-то этот экземпляр был передан в Окружной музей г. Салехарда. Каким образом сборник вновь вернулся в Коми область узнать не удалось, так же как и еще один поэтический сборник «Вој төв шувгӧм» (Ветер воет) на котором имеется такая же надпись. Опубликованный тиражом 5 тыс. экземпляров он имеет размер тетради, 21 страницу и напечатан на бумаге низкого качества. В конце помещен небольшой коми-русский словарь. С собрания библиотеки 2 сборника.

Сборник стихов «Шонді югӧр» (Луч солнца) тиражом 7 тыс. проиллюстрирован двумя фотографиями с видами дореволюционного г. Усть-Сысольска. Увеличилось и число слов в коми-русском словаре. 1 сборник помещен в экспозиции Литературного музея, 1 находится в фондах библиотеки. Еще одна книжица «Посні мојдан кывјас» (Сказки маленьким) в 1 экземпляре сейчас экспонируется на выставке «Сказочное детство», в рамках акции «Детские. Любимые. Твои» подготовленной к «Неделе детской книги».

16 (Республика Коми: Энциклопедия. Т. 1. – Сыктывкар: Коми книжное издательство, 1999. С.224.

В числе первых книг, кроме учебных изданий, были выпущены в 1922 г. пятитысячным тиражом сказки для детей «Мojдан кывјас» (Сказки), составленные Агнией Андреевной Сухановой. В книге всего 8 страниц и стоила она 5 коп. В коллекции имеется «Коми сылан кывјас» (Коми песни), отпечатанный в Усть-Сысольской типографии. (Сыктывдин кар. 1922 во. Тир. 3 тыс.). Цена книжки была 3 коп. Основная масса печатных изданий выходила в виде брошюр в легких бумажных обложках.

Хрестоматия для старших классов начальной школы «Виль туйод» (По новому пути) выходит в 1923 г. В этой книге содержится 16 переводов А. А. Сухановой. Сохранилась в отделе книжных фондов книга Жакова П.К. Мажбыр: мојданкыв (Счастливый: сказка). Составитель Попов Н.П.

Художественной литературы и детских книг 1924-1925 гг. выпуска в фондах обнаружить не удалось, хотя известно, что в эти годы было выпущено 264 издания, из них школьной, художественной, просветительной всего 7 названий.¹⁷ В отделе книжного фонда этими годами представлена периодическая печать: советско-партийная газета «Југыд туй» (Светлый путь), выходившая 5 раз в неделю, еженедельная крестьянская газета «Коми сикт» (Коми деревня), ежемесячный краеведческий журнал Общества изучения Коми края «Коми му» (Коми земля).

В то же время остро ощущалась нехватка учебной литературы, детских книг для внеклассного чтения. И в связи с такой обстановкой было принято решение с сентября 1926 г. выпускать специальный педагогический организационно-методический журнал «Коми просвещенец» с литературным отделом для детей школьного возраста, где публиковались стихи, песни, игры для детей младшего школьного возраста на коми языке. (с.359.). Также с октября 1926 г. редколлегия журнала «Ордым» стала публиковать материалы для детского чтения. Таких журналов в фондах имеется несколько выпусков за разные годы. Из книг выпуска 1928 г. сохранилась «Посни челядьлы висътъяс» А. Неверова, но изданная в Москве. С конца 1920-х гг. в Комигизе стала издаваться переводная (на коми языке) литература с произведений русской и мировой классики.

В собрании НМРК имеется два экземпляра книги, выпущенной Комигизом в 1929 г. Это пьеса для детей «Чурка-Максим (Незаконнорожденный Максим) в 5 действиях, написанная А.А. Сухановой.

Перечень коми книгоиздания во второй половине 1920-х годов был разнообразным: выходили общественно-политические, учебные, научно-популярные, специальные художественные, детские и другие издания.

17 (Л.П. Рошевская. История книжного дела в Коми АССР. 1906-1941 гг. – Сыктывкар. 2006. С.34).

4 октября 1926 г. президиум Коми облизполкома утвердил устав издательства, одной из задач которого было путем издания неперIODической литературы на коми и русском языках «содействовать общественно-политическому и культурному развитию трудящихся...». Следует отметить и тот факт, что в Усть-Сысольске в 1920-е гг. почти все издания печатались в типографии, которая находилась в бывшем здании «Торгового дома братьев Дербеневых» по ул. Коммунистическая, 2 (совр. отдел этнографии НМРК).

Коми книжное издательство в 1920-е годы заняло достойное место, несмотря на небольшие объемы выпускаемых книг, стараясь обеспечить национальной книгой местное население, а издание художественной и детской литературы этого периода занимает особое место в Коми книгоиздании. Возникновение национального книгоиздания на коми языке было главным достижением этого времени.

Вклад М.И. Сажиной в развитие коми национальной школы (по материалам коллекции из фондов НМРК)

Пасынкова Ирина Александровна

*заведующий отдела научно-методической работы
ГБУ РК «Национальный музей РК», г. Сыктывкар*

Агния Андреевна Суханова и Маргарита Ивановна Сажина жили в разные эпохи, у них совершенно непохожие судьбы, но есть нечто объединяющее их – они яркие представители плеяды коми педагогов и просветителей, авторы и составители школьных учебников, создатели литературных произведения о детях и для детей.

В 2013 году в фонды Национального музея РК поступила коллекция личных документов, фотографий и книг Маргариты Ивановны Сажиной (1929-2000) – старшего научного сотрудника научно-исследовательского института (НИИ) национальных школ Министерства национальных отношений (МНО) РСФСР, кандидата педагогических наук.¹⁸ Именно из этих документов были почерпнуты основные факты из жизни М.И. Сажиной, а изучение ее научных статей позволило сделать выводы о неограниченном вкладе М.И. Сажиной в развитие коми начальной школы.

18 ГБУ РК «Национальный музей РК», КП 12807/1-80

Маргарита Ивановна Сажина, урожденная Чудова, родилась 5 мая 1929 г. в д. Гарья с. Пажга Коми АО (совр. Сыктывдинский р-н РК). В 1932 г. семья Чудовых переехала в г. Сыктывкар. Её отец, Чудов Иван Афанасьевич работал бухгалтером столовой Сыктывкарского лесозавода. 31 августа 1937 г. он был арестован, ему было предъявлено обвинение по ст. 58-10 ч.1 УК РСФСР (участие в контрреволюционной организации). 16 сентября 1937 г. по решению Тройки УНКВД приговорен к высшей мере наказания. Приговор приведен в исполнение 18 сентября 1937 г.

В 1937 г. Маргарита поступила учиться в Сыктывкарскую школу № 13. Седьмой класс окончила в школе № 2. В 1944-1947 гг. М.И. Чудова (Сажина) училась в Сыктывкарском педагогическом училище, затем работала учителем начальных классов в школе № 6 п. Лесозавод. Училась заочно: в 1950-1952 гг. на учительском отделении КГПИ, в 1953-1957 гг. - в КГПИ по специальности «русский язык и литература». Работала в Коми республиканском институте усовершенствования учителей и НИИ национальных школ МП РСФСР, лаборатории Вильгортской опорной школы Коми АССР.

В 1971 г. экстерном защитила кандидатскую диссертацию по теме «Методика первоначального обучения русскому языку в коми школе (Предварительный устный курс и обучение грамоте)».

С 1986 по 1990 гг. М.И. Сажина работала старшим научным сотрудником Татарского филиала НИИ национальных школ МП РСФСР с постоянным проживанием в г. Сыктывкаре, а затем – научным сотрудником Коми Пермской лаборатории филиала НИИ национальных школ МП РСФСР, научным сотрудником Коми филиала НИИ национальных школ МП РСФСР.¹⁹

М.И. Сажина является автором более 80 трудов: монографий, учебников, программ, методических пособий, а созданный ею «Букварь» для 1-го класса финно-угорских школ с русским языком обучения в 1977 г. был награжден Серебряной медалью ВДНХ и выдержал 12 (!) изданий. Она является автором произведений для детей: ею написаны более 60 рассказов на коми языке, часть из которых вошла в хрестоматию для дошкольников и в книгу для чтения для учащихся 2-го класса, также она автор сценариев радио и телепередач для детей.

Среди документов данной коллекции, большой интерес представляет научный отчет, подготовленный М.И.Сажиной в 1991 г.²⁰ и сделанный ею список изданных работ.²¹

19 ГБУ РК «Национальный музей РК», КП 12807/37

20 ГБУ РК «Национальный музей РК», КП 12807/41.

21 ГБУ РК «Национальный музей РК», КП 12807/39.

Надо отметить, что первые учебники, написанные Сажинной в соавторстве, были изданы еще в 1954 г. Как отмечает Маргарита Ивановна в своем научном отчете, начиная с этих работ, она серьезное внимание уделяла реализации принципов развивающего и воспитывающего обучения, а также развитию связной речи. Анализируя свою практически сорокалетнюю научную деятельность, Маргарита Ивановна пишет, что во все свои работы она вносила что-то новое, помогающее совершенствовать процесс обучения коми и русскому языкам в начальных классах. Так, в 1956 г., в учебнике «Коми язык» для 4-го класса, написанном в соавторстве, впервые дан поурочно материал по грамматике и правописанию, а в Программе по русскому языку для коми начальной школы, изданной в 1959 г., впервые в каждом классе был введен раздел «Навыки самостоятельной работы».

В этом отчете М.И. Сажина сообщает и о том, что ею впервые была разработана и внедрена в начальные классы система комплексного обучения коми языку в коми школах и русскому языку в школах народов финно-угорской группы. В 1970-е гг. разработан новый тип урока – ситуативный, а в учебнике «Коми язык» для 3-го класса, впервые предусмотрены комбинированные уроки, позволяющие вводить что-то новое, что-то повторять, что-то закреплять при помощи специальных заданий. Маргарита Ивановна отмечает, что в целях совершенствования процесса обучения коми и русским языкам, она вводит графические изображения не только в букварях, но и в учебниках. В 1980-е гг. её идеи по совершенствованию механизма чтения и письма были внедрены в программы по коми и русскому языкам для начальной школы. Материал о комплексном обучении (схемы построения уроков в разных классах с примерами) впоследствии был обобщен в книгах «Оптимизация обучения родному и русскому языкам в начальных классах коми школы», изданном в 1981 г. и «Пути повышения качества обучения коми и русскому языкам в начальной школе» (1990).

В учебниках, подготовленных М.И. Сажинной, большое внимание уделялось играм, способствующим закреплению пройденного материала, в них появляется серия юмористических рисунков для организации упражнений по развитию связной речи. В пособии «Уроки русского языка в 4-м классе для школ народов финно-угорской группы» (Л., 1989), она предложила педагогам вести урок, как путешествие по сказочному царству. Маргариту Ивановну волновали вопросы формализма в обучении и перегрузок учащихся. Поэтому, в пособии «Методическое руководство к учебнику «Русский язык» для 4-го класса школ народов финно-угорской группы, ею даются не только рекомендации, но и конспекты двух уроков – формального и неформального.

Маргаритой Ивановной была предложена своя концепция развития способностей детей. Она считала, что открытием спецшкол и спецклассов, особенно в сельской местности, «проблему развития талантов всех детей на равноправных демократических условиях не решить»²². Ею было предложено создать для талантливых детей по всем предметам и во всех классах, книжки-приложения к основным учебникам с заданиями и ответами к ним. Однако, идеи М.И. Сажиной о дифференцированном подходе к учащимся в каждой школе с помощью сверх программных заданий поддержки не получили.

В списке изданных работ, составленном Маргаритой Ивановной в 1996 г. обращает на себя внимание перечень созданных ею учебников и учебных пособий для коми начальной школы, часть из которых выдержала несколько изданий. Например, «Программа по коми языку для начальной школы (с подготовительным классом)», созданная в соавторстве с Н.Н. Сельковым и «Букварь на коми языке для первого класса коми школы», были переизданы шесть, а «Коми язык. Учебник для 3-го класса коми начальной (трехлетней) школы» - семь раз!

В фонды НМРК поступила «Программа по коми языку для начальной школы (Начальной школалы коми кыв кузя программ)», автором которой является М.И. Сажина, изданная в 1975 г.²³

Как уже отмечалось выше, Маргаритой Ивановной написано немало рассказов для детей на коми языке. В составе поступившей в фонды музея коллекции - книжка «Ӧньӧ йылысь висьгъяс» (Рассказы об Андрее), изданная в 1995 г.²⁴, а также рукописи рассказов «Калашник» (Калашник), «Лёкалан – пикӧ воан» (Плохое сделаешь - засомневаешься), «Отсасьысь» (Помощник), написанные в 1990 –е гг.²⁵

В 1990-е гг. Маргарита Ивановна пишет сценарии к детским радио и теле- передачам: «Енлӧн велӧдӧм (заповедьяс) (Заповеди Бога), «Бур да омӧль» (Хороший и плохой), рукописи которых также поступили в фонды музея.²⁶

Она часто выступает по радио на коми языке. Её выступления – размышления на темы воспитания: «Досуг», «Рукотворные вещи», «Чтение книг», «О подготовке к школе» и другие.

22 ГБУ РК «Национальный музей РК», КП 12807/41.

23 ГБУ РК «Национальный музей РК», КП 12807/78.

24 ГБУ РК «Национальный музей РК», КП 12807/77.

25 ГБУ РК «Национальный музей РК», КП 12807/45.

26 ГБУ РК «Национальный музей РК», КП 12807/47.

В выступлении, прозвучавшем 22 марта 1983 г., она поднимает вопрос о значении родного языка в жизни каждого человека, о необходимости развития методики преподавания коми языка в школе и об увеличении изданий на коми языке, с болью говорит о том, что в Сыктывкаре исчезают коми классы.²⁷

В представленной коллекции также обращают на себя внимание тексты выступлений, прозвучавшее на научных конференциях разных уровней: «Проблемы развития родной и русской речи учащихся в нерусской начальной школе» (Сыктывкар, 1965), «Место родного языка на разных этапах обучения русскому языку» (Нальчик, 1976), «Потенциальные возможности повышения качества знаний учащихся» научно-практической конференции учителей начальных классов (Сыктывкар, 1976) и другие²⁸.

М.И. Сажина внесла неоценимый вклад в развитие коми национальной школы. Созданные ею учебники и учебные пособия сохраняют актуальность до сегодняшнего дня. Хочется верить, что заслуги Маргариты Ивановны Сажиной будут оценены потомками по достоинству.

**Поэт, журналист и общественный деятель
(к 115-летию со дня рождения Николая
Александровича Шахова, по материалам экспозиции
и фондов Литературного музея И.А. Куратова – отдела
Национального музея РК)**

Холопова Диана Григорьевна

*заведующий отделом Литературного музея И.А. Куратова
ГБУ РК «Национальный музей РК», г. Сыктывкар*

Поэт, журналист и общественный деятель Николай Александрович Шахов родился в с. Пожег Усть-Куломского уезда. Как самый старший в семье рано познал нелёгкий крестьянский труд. После окончания сельской церковно-приходской школы работал помощником писаря и письмоводителя. В феврале 1917 года призвали на военную службу, но из-за слабого зрения вскоре отстранили из армии. После этого работал учителем в д. Ваполка и с. Скородум. Весной 1920 года поехал в Сыктывкар на учительские курсы и был приглашён на работу в ОБОНО (областной отдел народного образования). Далее о деятельности Николая Шахова повествуют музейные документы.

27 ГБУ РК «Национальный музей РК», КП 12807/40.

28 ГБУ РК «Национальный музей РК», КП 12807/59-65.

Материалы экспозиции нового Литературного музея И.А. Куратова рассказывают о развитии коми языка и литературы с XIV века по настоящее время. На втором этаже располагаются пять экспозиционных залов, на первом – один. В четвёртом зале раскрыта тема *«Литература первой трети XX века»*. Экспонаты зала рассказывают о развитии литературы до революции 1917 года и после неё.

Бурные события революции 1917 г. и послереволюционного периода в России неизбежно оказали влияние на развитие коми культуры и литературы. В это время в Коми крае (с 1921 года – Коми область) возникали различные культурно-просветительные кружки, объединения, комиссии. Они проводили пропаганду новой жизни среди народа и особенно среди молодёжи. В 1918 г. при Усть-Сысольском отделе народного образования по инициативе В.И.Лыткина, В.А.Савина, А.А.Маггова, А.А.Цембера, В.А.Молодцова, И.Т.Чисталёва, Н.А. Шахова, А.А. Сухановой и других создана «Комиссия по собиранию и созданию зырянской литературы для школ и народа» (так называемая «Коми комиссия»). Главной задачей комиссии было создание художественной литературы для школ и населения. В экспозиции представлена галерея фотопортретов всех членов коми комиссии, в том числе и Н.А. Шахова. Именно с этим периодом совпало начало его творческой и общественной деятельности. Николай Александрович Шахов (по коми Сандрик Микол) был неустанным творцом и истинным патриотом новой жизни после революции 1917 года. В 1918 же году газета «З.Ж.» публикует первое стихотворение Шахова «Водзё». Вот что сказал о поэте в библиографическом словаре «Писатели Коми» писатель и исследователь творчества коми литераторов 1920-1930-х годов Г.И. Торлопов: «Не много поэтических стихотворений создал Н.А. Шахов, но всё написанное говорит о его поэтической эрудиции и больших творческих возможностях...».

Материалы экспозиции знакомят также со становлением и развитием Коми книжного издательства (первоначальное название – литературно-издательский подотдел Зырянотдела Наркомнаца России). Датой образования Коми книжного издательства считают осень 1920 года. И уже в декабре того же года вышла первая книга на коми языке **«Лыддысьны велёдчан»** (букварь) В. Молодцова. По словам директора Коми книжного издательства с 1978 по 1994 гг. Д.М. Леканова: «...всему началом был букварь». Именно издание букваря стало отправной точкой в истории Коми книжного издательства. Зачинателями издательского дела в Коми крае были В.А. Молодцов (зав. издательством), В.Т. Чисталев (Тима Вень) и Н.П. Шахов (Сандрик Микол). Одним из первых редакторов издательства была А.А. Суханова - первая коми женщина - писательница и соратница

Н.Шахова. В своей автобиографии она написала: «В Коми издательстве моя работа заключалась главным образом в переводе, собирании, составлении детской литературы».

В числе первых коми книг, кроме школьных учебников, были также «Краткий коми-русский словарь» Н.А. Шахова, сказки для детей, художественные произведения В.А. Савина, В.Т. Чисталёва, В.И. Лыткина, М.Н. Лебедева, Н.П. Попова, А.А. Сухановой и др. В переводах сотрудников издательства и писателей на коми языке выпускались произведения русской классической, современной и зарубежной литературы. Кроме первого букваря в экспозиции можно увидеть книги «Гӧрд пӧлян» - сборник стихов и песен, «Вылъ туйӧд», «Шонді югӧр». В составлении и издании этих книг принимал участие и Н.А. Шахов.

В 1923 году коллектив издательства, в том числе и Николай Александрович, активно участвовал в организации и проведении первой конференции литературных работников. В журнале «Парма ёль» Н.Шахов публикует статью о работе издательства под названием «Куим вося удж коми книга лэдзанинлӧн». Вот о чём он говорит (привожу отрывки из статьи на коми языке): «...Съӧкыд вӧлі уджавны коми книга лэдзанинын тайӧ куим воас: съӧм некутшӧм эз вӧв, отсӧг боковысьн вӧлі омӧль, шрипт оз тырмы, типографиялӧн заказ уна...

1922 во вӧлі медсьӧкыд во. Сійӧ воӧ миян карӧдз воис НЭП. Коми книга лэдзанинӧс ас кошта вылӧ колысны, аслас докод вылӧ овны тшӧктісны. Докод омӧля воӧ: книгаяс ньӧбысьяс (Обоно, Обком, мукӧд) книга лэдзанинлы дыр оз мынтысьны. Книга лэдзанин оз вермы кадын мынтысьны типографиялы, гижысьяслы...

Август тӧлысьын позис чукӧртлыны коми гижысьяс конференция (сылысь шуӧмъяссӧ печатайтам мӧдысь). Тайӧ воӧ книга ньӧбысьяс бурджыка мынтысисны: ёна ньӧбаліс коми книгаяс Наркомпрос бердса Коми бюро, сійӧн удж книга лэдзанинлӧн босьтчынджык кутіс. Печатайтны лӧсьӧдӧма уна: ывлавыв тӧдмӧдан (учебник по естествознанию) кык книга, артасян (задачник) 1 книга; роч вылысь лӧсьӧдӧм «учебник по географии» 1 книга; коми мойд чукӧр; 3 вося велӧдчысьяслы лыддысян книга (хрестоматия; комиа-роча словарь; роч вылысь лӧсьӧдӧм «Хижина дяди Тома», пьеса 100 кымын; Нӧбдіна Витторлӧн сыланкывъяс; сесся уна мукӧдтор.

Коми книга лэдзанинын ӧні уджалӧны Н.А. Кузькоков, А.Н. Чеусова, А.А. Суханова, Л.В. Ерогодская, В.А. Болотова. Войдӧр медьёна уджавлісны В.А. Молодцов, А.Н. Надеев, В.И. Лыткин, М.И. Йоль... **Коми книга лэдзанинын удж нуӧдысь Шахов Н.**». Вот такими были первые шаги развития Коми книжного издательства.

О первой конференции литературных работников газета «Югд туй» сообщила следующее (текст дан в оригинале): «27 августа в 6 часов вечера в здании Коми ИНО (институт народного образования – Д.Х.) открылась конференция Коми литературных работников. На конференции участвовало 22 человека.

На другой день, 28 августа, читался студентом 1-го Московского Университета В.И. Лыткиным доклад по истории коми письменности. В связи с этим т. Цембер был поднят вопрос относительно молодцовского шрифта. Большинство против одного молодцовский шрифт был признан наиболее удобным для коми литературы (А.А. Чеусов указывал на необходимость перехода в будущем к латинскому шрифту).

По докладу А.С. Сидорова о коми народной литературе конференция высказалась за необходимость принятия энергичных мер к собиранию фольклора, как наиболее ценного материала при создании литературного языка...

Затем был заслушан информационный доклад Н.А. Шахова о работе коми издательства. Из доклада выяснилось, в каких трудных материальных условиях приходилось работать коми издательству... Решено настойчиво ходатайствовать перед обисполкомом об отпуске средств на образование оборотного капитала Издательства, а также просить материальную помощь из Центра...

После заслушания доклада Н.А. Шахова по организационному вопросу конференция постановила организовать литературную секцию при Обществе изучения Коми края, и в этой секции объединить всех коми литературных работников. Секция будет выступать от имени коми литераторов по вопросам, касающимся культурного возрождения народа, держать постоянную связь с коми литераторами, оказывать им материальную помощь, обсуждать новые произведения и т.д.».

Далее Н.А. Шахов принял участие во второй конференции КАПП в 1928 году и выступил с докладом о перспективах развития коми художественной литературы. Об этих конференциях в экспозиции рассказывают фотографии.

Весной 1924 года по предложению краеведов стал издаваться журнал «Коми му». В июле 1925 года состоялась первая коми Областная краеведческая конференция. На конференции был избран состав Коми Областного Бюро Краеведения, при бюро были созданы 2 комиссии: первая занималась вопросами культуры, экономики и естествознания, вторая – издательскими. В состав последней из литераторов вошли Н.А. Шахов и А.А. Маегов. (Маегов же в 1924 году составил следующую характеристику на Шахова Н.А. – дополнить)

Из автобиографии Николая Шахова известно, что директором издательства он был назначен в 1922 году. В это же время он учился на вечерних курсах Института народного образования. В 1924 году был приглашён в Коми представительство в Москве и поступил в Государственный институт журналистики. По окончании института Шахова назначают редактором двух изданий – газеты «Югд туй» и журнала «Коми му». Но не всегда жизнь Н.А. Шахова была безоблачной. Об этом уже рассказывают материалы архива Г.И. Торлопова, хранящиеся в музее.

В 1929 году Николай Александрович в газете «Югд туй» и журнале «Коми му» публикует статью председателя Коми облисполкома Коюшева И.Г. об ущемлении прав Коми области в составе Северного края. После этого и Шахова, и Коюшева обвинили в буржуазном национализме. Но это был ещё не 37 год: оба написали в Краевую контрольную комиссию заявления с признанием своих ошибок, и обвинения с них были сняты. В 1930 году Шахов был направлен на работу в Архангельск инспектором начальных школ.

В архиве Г.И. Торлопова сохранилось письмо жены Н.А. Шахова Анны Ивановны. Вот что она написала в 1971 году о последнем периоде жизни своего мужа: «В 1931 году во время командировки в Москву ему предложили поступить в аспирантуру Высшего Коммунистического института просвещения, и семья переехала в Москву. По окончании учёбы в 1936 году Николая Александровича командировали в Таджикистан на работу в Научно-исследовательский институт педагогики. Проработав два с половиной года, вернулся в Москву больной. В Москве работал в Отделе наглядных пособий при Наркомпросе и готовился защитить диссертацию, но этому помешала война. В июле 1941-го Николай добровольно пошёл в ополчение и через несколько месяцев вернулся домой больной (заболел туберкулёзом – Д.Х.). 16 ноября 1941 года меня с детьми эвакуировали в Ташкент, мы его увезли с собой. В дороге ему стало плохо и в Уфе его оставили в эвакогоспитале, где 22 мая 1942 года скончался. В 1943 году по вызову мы вернулись в Москву, наша комната была занята, вещи и большая библиотека на коми языке не сохранились...»

Имя Николая Александровича Шахова, как одного из самых ярких представителей культуры и просвещения Коми земли первой трети XX века, одного из основоположников новой коми литературы и издательского дела, навсегда останется в истории нашего народа, а песня на слова Н.Шахова «Том нывъяслы» стала уже народной и незабываемой.

Из истории Женского движения в Республике Коми (1960 – 2004 гг.)

Хозяинова Наталья Алексеевна

зав. отделом культурно-образовательных программ

ГБУ РК «Национальный музей Республики Коми», г.Сыктывкар

XX век привнёс важные изменения в судьбы женщин мира. Одним из главных фактов стало переосмысление роли женщин в обществе. В 1940-е годы в связи с мобилизацией мужчин в Красную Армию и большими потерями в ходе Великой Отечественной войны женщины заняли заметное место в экономике, в исполнительной власти, показали способность в самореализации, устремлённость к решению задач.

Рост активности женщин Коми края привёл к объединению их в женские советы, высшим руководящим органом которого стал Съезд женщин Коми АССР.

Уже на I съезде в 1960 году была поставлена задача повышения женщин в общественно-политической жизни республики, в решениях актуальных политических, экономических и культурных задач. До них в истории женского движения существовали такие формы работы с женщинами, как общие женские собрания в 1910-х годах, делегатские собрания в 1920-х-первой половине 1930-х. В годы Великой Отечественной войны и послевоенный восстановительный периоды женского движения практически не существовало.

В 1950-х -1960-х годах в Советском Союзе шел процесс развития международного женского движения, формирование Комитета советских женщин в рамках Международной Демократической Федерации Женщин. Возрождение женского движения в конце 1950-х годах было связано с активизацией женщин в Коми АССР. А так же политикой советского правительства, направленной на вовлечении широких масс трудящихся в управление государством, участие в общественно-политической жизни страны.

На III съезде женщин (1964 г.) был создан Республиканский женский совет, а в 1960-1970-х годах – были заложены основы совместной деятельности женских советов с Советом народных депутатов по решению по решению вопросов охраны материнства и детства, улучшению условий труда и быта женщин.

1960-1987 гг. - период позитивного развития республиканского Совета женщин как общественно-политической организации. Съезды женщин

определились важной формой повышения роли женщин в общественно-политической жизни общества. Как и все общественные организации, женские организации того периода находились под строгим партийным контролем, но уже с середины 1960-х годов с образованием республиканского совета женщин политика его деятельности отходит на задний план.

В данный период председателями Республиканского Совета женщин (соответственно, председателями съездов) были Е.Д. Леканова (1960-1967), А. Протопопова (1967-1976), И.К. Устинова (1976- 1987). И.К. Устинова являлась зам. председателя Республиканского Совета женщин в течение 16 лет до 1976 года. Каждая из руководителей внесла свой вклад в развитие женского движения Коми АССР, а также в культуру проведения съездов женщин. В первом периоде в деятельности женских организаций играли партийные органы. Однако с созданием республиканского Совета женщин, политика его деятельности заметно ослабевает. Руководство работой женсоветов стало осуществляться через включение председателей женсоветов в члены партийных органов.

На VIII съезде женщин (1987 г.) основным направлением в работе среди женщин названо развитие трудовой и общественно-политической активности, забота об улучшении труда и быта работающих женщин.

Однако, изменения в общественно-политическом, экономическом и государственном устройстве страны привёл к попыткам ликвидировать существовавшие общественные и общественно-политические организации. Но сложившийся за 1960-1980-е годы состав сохранил основы женского движения в Коми АССР.

В мае 1991 г. на IX съезде женщин Коми АССР женские советы объединились под эгидой Совета женщин Коми АССР. Съезд показал глубокую озабоченность женщин обострением в социально-экономической ситуации в обществе. В решениях последующих съездов на первый план выходили проблемы женской безработицы, преступности, заработная плата, здоровье детей, детские пособия, социальная политика.

XII съезд женщин проходил на рубеже тысячелетия (апрель 2001 г.) в год 80-летия государственности Республики Коми, 80-летия женского движения в Коми крае. В резолюциях XII и XIII Съездов женщин Республики Коми было подчёркнута необходимость продолжение рассмотрения политики заключения договоров с органами исполнительной власти, общественно-политическими объединениями, развитие диалога с органами государственной власти Республики Коми по проблемам женщин, содействие СМИ в формировании информационной политики по проблемам женщин, детей, молодёжи, семьи.

Председателями Республиканского Совета женщин, председателями съездов женщин в данный период были А.П. Батманова (1987-1990), А.П. Беляева (1990-1994), Г.Н.Кравченко (1994-2004). В тот непростой период, как для страны, республики, так и для женского движения, немалая роль руководителей в сохранении движения.

1997-2004 гг. - период активного поиска, период активной деятельности, направленный на улучшение самочувствия женщин в новых условиях. Период становления «Союза женщин РК» значимой неправительственной общественной организацией. Председателем организации является Г.Н. Кравченко, избранная на X съезде женщин большинством голосов. К 1994 году она - депутат Госсвета, председатель Комитета Госсвета Республики Коми по социальной политике. Этот факт нередко порождало споры на съездах, каким должен быть руководитель общественной организации.

Таким образом, изучив историю женского движения по периодам, видим сложность выбора необходимого направления, возложенные на съезды женщин, принятия необходимых методов работы с женскими организациями.

Таким образом, существование такой формы работы с женскими организациями как съезды женщин свидетельствует о правильности выбора формы работы. Его работа проходила на разных этапах женского движения республики. Состав съездов женщин менялся, оставаясь в качественном составе, который был в силах решать различные проблемы. Уровень съездов менялся к лучшему. Полномочия Съезда женщин вписаны в Устав Союза женщин. Проведение 13 съездов женщин не были простой формальностью. Они способствовали решению многих проблем, связанных с улучшением положения женщин в обществе.

Список источников и литературы:

1. **Безносиков Я.Н.** Рассвет над Коми. Очерк истории культурного строительства в Коми АССР. Сыктывкар, 1986. с.32, 59;
2. **Золотарев О.В.** Женское движение в Коми // Повседневная жизнь Коми края. Сыктывкар 2006. с. 88.
3. ГУ «НАРК». Ф. 1, оп. 5, д. 696; д. 696; оп. 6, д. 244.
4. ГУ «НАРК». Ф. 1, оп.51, д.42,
5. ГУ «НАРК». Ф.3822, оп. 1, д. 26; д. 31, д. 104; д. 40, д. 47; д. 76;
6. Доклад мандатной комиссии XIII Съезда женщин РК / текущий архив Союза женщин РК.
7. **Зыль Л.** Мужчины могут все, а женщины все остальное. // Красное знамя. 2001. 18 апреля.

8. **Зыль Л.** Мужчины могут все, а женщины все остальное // Республика. 2001. 18 апреля.
9. **Лыткина Т.Ф., Кулимова В.В.** Женское движение. // Республика Коми. Энциклопедия. Т.1. - Сыктывкар, 1997. с.
10. **Караваева А.Н.** По дорогам жизни. М. 1957. с.74;
11. **Курманова Т.А., Хорунжая Т.М.** Семья вöсна тöждлунöн. // Войвыв кодзув. 2000. №2 и др.
12. **Курманова Т.А., Хорунжая Т.М.** О развитии женского движения в городе Сыктывкаре. К 80-летию организованного женского движения. // Текущий архив Союза женщин РК.
13. О наших женщинах. Сыктывкар. 1966. с. 111.
14. **Хорунжая Т.М.** Возникновение основ женского движения в Усть-Сысольске во второй половине 1910-х годов. // Материальная и духовная культура населения европейского Севера России в XIX-XX веках. Тезисы научно- практической конференции. Часть II - Яренск, 2003;
15. **Хорунжая Т.М.** Создание первых женских организаций в 1910-х гг. // Коренные этносы севера Европейской части России на пороге нового тысячелетия: история, современность, перспективы.- Сыктывкар, 2000.
16. **Хорунжая Т.М.** Женские делегатские собрания в Коми автономной области в 1920-х - первой половине 1930-х гг. // Человек XXI века: индивидуальные и социальные аспекты в рамках республиканской программы «На пути к культуре мира» и проекта ЮНЕСКО «Культура мира». Сб. докладов. Республиканская научно- практическая конференция.- Сыктывкар, 2000;
17. **Петрова Л.И.** За мир, равноправие и счастье детей. М. 1956. с.23;
18. **Петрова Л.И.** Международное женское движение на современном этапе. М. 1964. с. 45 и др.
19. Протокол XIII съезда Союза женщин РК. / текущий архив Союза женщин РК.
20. **Черницын В.** Город женщин Галины Лапшиной. // Лица. 2006, №1(5). С. 13.

Женское движение Республики Коми на современном этапе

Костенко Ольга Андреевна

учитель истории МОУ «СОШ» с.Корткерос

Сегодня Союз женщин Республики Коми объединяет женщин разного возраста, профессий и положения; это время общественного труда умных, инициативных, добропорядочных и независимых женщин. Поиск, сомнения, споры, разногласия и решения. Время – самый лучший арбитр. Можно с уверенностью констатировать, что женское движение занимает достойное место в общественно – политической системе республики. Историю женского движения мы исчисляем с 1921 года. Наши главные богатства – человеческий ресурс. Женсоветы работают в самых отдалённых деревнях нашей республики. Милосердие, взаимопомощь, отзывчивость, коллективизм – это вечные ценности, которые идут от души и сердца. У каждой общественной организации свой стиль работы, свои особенности, формы и методы, свои дела и результаты, свои авторитеты. Нам есть чему друг у друга учиться, есть над чем работать совместно во имя главной цели женского движения – повышения статуса женщины в обществе, усиления её роли в управлении государством.

В декабре 1993 года группа довольно известных и активных женщин учредила Женскую Палату республики Коми. Самой молодой из них – Ольге Викторовне Савастьяновой, общественному лидеру, предложили возглавить новую организацию. С самого начала определились, что Женская Палата – это не объединение феминисток. Никакого противопоставления себя мужчинам. Новая организация взялась за решение социальных проблем, привлекая на свою сторону представителей сильного пола. За 20 лет, сначала параллельно, а затем соединившись с Союзом Женщин РК, возглавляемым Галиной Кравченко, Женской Палате удалось реализовать более 50 конкретных социальных проектов. Один из самых серьёзных и полезных – это социальная адвокатура. Сегодня практически во всех городах и районах республики работает 31 социальный адвокат, оказывающий бесплатные юридические услуги – консультации, защиту в судах и различных ведомствах, помощь пожилым и одиноким людям, попавшим в трудную жизненную ситуацию, полное юридическое сопровождение девочек – жертв изнасилований. Многие в этих проблемах было решено психологом – адвокатом Струтинской Еленой Генриховной.

Лидер женского движения – Ольга Викторовна Савастьянова – была приглашена на специальную сессию Генеральной Ассамблеи ООН в Нью-Йорк с выступлением, посвящённым гендерным проблемам. На эту сессию собрались 10 тыс. человек из всех стран, членов ООН. Ольге Викторовне выпала честь в начале 21 века не только присутствовать на этом грандиозном форуме, но и открывать один из «круглых столов» по вопросам гендерной политики в странах Восточной Европы.

Ольга Викторовна всегда жила, следуя одному из христианских заветов: помоги ближнему. А это очень нелёгкое дело. Поэтому позднее её единогласно избрали председателем Комитета Госсовета РК по социальным вопросам, и именно под её руководством были приняты решения по улучшению жизни семей, имеющих детей, проблемам материнства и дополнительных отпусков и доплат.

Союз женщин РК (возглавляет многие годы Кравченко Галина) и Женская Палата (Савастьянова Ольга Викторовна) в своей общественной деятельности рассматривают вопросы, связанные с усилением работы за крепкую семью, брак, детей; создают проекты, касающиеся экономических проблем общества; взаимосвязи власти и общественности (в управлении государством должно быть 50*50 мужчин и женщин – в этом равноправие), проводят съезды, конференции, семинары, акции, учёбу, тренинги, встречи с властью, выступают в СМИ; подписывают программы социального партнёрства, приглашают на семинары интересных людей РК, знаковые фигуры, обмениваются опытом и мнениями по любому вопросу, связанному с положением женщин в обществе. К нам приезжали и Екатерина Лахова, лидер движения женщин России, и женщины – лидеры с других регионов России, с которыми проводились круглые столы, семинары по актуальным проблемам женщин и детей, и представительницы международного женского движения. Вот лишь примеры некоторых значимых проектов:

- Школа женского лидерства
- Мониторинг и защита прав женщин
- Центр управления для женщин
- Общественные приёмы
- Международная научно-практическая конференция по гендерным проблемам
- Конкурсы работ журналистов РК
- Домашнее насилие
- За Россию без СПИДА
- Школа публичной политики
- Обучение уполномоченных по правам человека РК

- Социальные адвокаты-женщины

- Женщины против наркотиков и т.д.

Лукавая статистика. Женщины составляют более 60 % населения нашей страны. Живут они в среднем на 12 лет дольше, чем мужчины. Однако эти цифры, на первый взгляд свидетельствующие о большем благополучии женщин, не отражают самого главного – качества их жизни. 10-12 лет, составляющие разницу в продолжительности жизни женщин и мужчин, приходится на безрадостные годы одиночества, старческих немощей, бессилия и плохого материального положения, а иногда и нищеты. Поэтому относительно долголетию российских женщин вряд ли можно позавидовать, равно как и качеству их жизни в целом. Помощь пожилым одиноким женщинам сегодня – важное и нужное направление в деятельности женского движения!

Как отметил известный политик, депутат Госдумы, путешественник Артур Чилингаров, «Достижения Женской палаты РК известны не только в России, но и на международном уровне; уверен, что женщины республики смогут достичь новых успехов, реализовать новые идеи и проекты».

Лидерство в действии. Роль женского движения Республики Коми на современном этапе

Костенко Любовь Ивановна

учитель русского языка и литературы МОУ «СОШ» п.Подтыбок

Было время (90-е годы), когда я сама не ходила на выборы, не верила ни в начальников, ни в депутатов, ни в общественных деятелей. Сознание моё росло постепенно. Периоды активности и спада бывают у всех. С детства занимала активную жизненную позицию: в школе – комсорг, в институте – староста, в профсоюзах учителей – председатель... У каждого своего возраста начала созревания в этих вопросах. Мой возраст – 55 лет (дети подросли, в профессии – успешность). Чего-то не хватало. К 2004 г. в честь 10-летия Женской Палаты РК я уже написала стихи, точнее оду:

Палата, Женская Палата,
Тебе я песнь свою пою,
И с юбилеем поздравляя,
За всё тебя благодарю...
За то, что однажды
В список приглашённых
Внесли фамилию мою...

Знакомство и работа с Женской Палатой для меня стали временем творчества, открытий, дружбы с удивительными людьми, огромного женского опыта, время моей состоявшейся судьбы! И если в первое время, когда я ехала в Сыктывкар и кому-то говорила, что еду в Женскую Палату, у меня спрашивали: «А чем вы болеете?», то очень скоро перестали задавать этот вопрос. С горящими глазами, полными открытий, я приезжала домой!

Именно там я впервые услышала такие слова: проект, волонтеры, лоббировать вопросы, гендерное равенство, мониторинг, социальное партнерство, ассоциативные методы, тренинги и т.д.

Именно там я лично познакомилась с замечательными людьми своего поколения, своего времени:

- Ольгой Викторовной Савастьяновой
- Людмилой Васильевной Козловой
- Игорем Сажиним – тренером международного уровня! Правозащитник «Мемориал»
- Галиной Кравченко – Союз Женщин РК
- Владимиром Торлоповым
- Иваном Кулаковым
- Екатериной Лаховой – председателем Женского движения в Москве
- Владимиром Семёновым – врачом-androлогом РК
- Людмилой Лобановой (придумала название «Женская палата», стояла у истоков этой общественной организации)
- Марией Кузьбожевой (ныне директором Гимназии Искусств)
- Тамарой Кузьминых (возглавляет движение старшего поколения)
- Сергеем Поганом – зам. главы центра СПИДа
- Дмитрием Шатохиным (ныне глава Усть-Куломского р-на)
- Людмилой Васильевной Завьяловой (движение солдатских матерей, уполномоченный по правам человека) и многими другими известными знаковыми фигурами!

Как уже отметили, женское движение в РК плодотворно работает, сотрудничает с властью, другими общественными организациями, активно внедряет множество проектов. Моя жизнь была неотделима в то время: основная работа, депутатская деятельность в районе 9 лет, в поселении местного самоуправления уже 2 созыв. Одно другому не мешало, а, наоборот, помогало!

В 2004 г. мы на юбилее назвали Женскую Палату «Территорией любви». Именно через психологические беседы, тренинги женщинам – лидерам помогают поверить в себя, раскрыть свой организаторский талант и помочь стать руководителем, депутатом.

Я никогда не думала, что общественная работа принесёт мне столько радости, удовлетворения, чувства пользы, нужности людям. Правду говорят, что лучше быть первым в деревне, чем последним в городе. Тёплые приглашения, нежное общение, оплата билетов, бесплатное питание, гостиница. Мы лишь высказывали своё мнение в ходе обсуждения тех или иных вопросов, приводили примеры, проводили опросы у себя на местах у жителей и у районной и местной власти. И таким образом, создавались коллективные информационные бюллетени, где можно было прочитать и о женском движении, о его работе, о проблемах и замыслах. Нас обучали и психологи умению побеждать на выборах, отстаивая свою точку зрения, умению войти в любую дверь, выполняя миссию благотворительности – это огромный опыт, за который я благодарна руководителям Женской Палаты.

Я участвовала в нескольких проектах ЖП:

1. Центр Управления для женщин (обучение лидеров). Результат: с 42 до 50 лет проработала директором школы, до пенсии.

2. За Россию против СПИДА – в Москве недельный семинар. Много интересного для своей работы. Вели семинар американцы, от республики группа 6 человек. У нас в Сыктывкаре, оказывается, тоже есть Центр СПИДА.

Заместитель директора летал с нами (С.Поган). Всегда на семинарах ловлю каждое слово, записываю и как результат, выступаю в районной газете «Звезда», на родительских собраниях с лекциями, на классных часах в старших классах. Провожу игры-тренинги по той или иной проблеме; 15 мая – день памяти жертв СПИДА.

3. Семинар «Домашнее насилие» (2 недели). В Госсовете РК. Проблема существует, так как каждое 3-е преступление против женщин и детей совершается не на улице, а дома. Исследовав республиканские газеты, мы выяснили, что в СМИ сплошь смакуют эти темы на первых полосах. В результате я проводила беседы с коллективом, старшие классы писали сочинения, и выступала в печати.

4. Правовой проект – учёба уполномоченных по правам женщин в РК. После окончания выдали удостоверения. Женщины обращались ко мне по таким вопросам: алкоголизм мужа (помочь в лечении), бытовые проблемы, солдатские матери (отсрочка по болезни), устройство в психоневрологический интернат, конфликты с соседями, помощь многодетным, погорельцам, встреча с людьми, которые могут принять на работу и т.д. Чем могла, тем помогала. В это же время создавались кризисные центры для женщин, попавших в трудную жизненную ситуацию. Сегодня такой центр есть и у мужчин.

5. Участвовала в социальном проекте «Моя семья», оформила альбом о своей семье. Хочется отметить, что у меня 2 дочери и, благодаря занятости матери, они выросли самостоятельными и активными.

А самый главный подарок для меня был в 2003 г., когда я летом в июле по инициативе Женской Палаты была направлена в США по программе «Открытый мир» в составе женщин-лидеров. Это огромный опыт, который я описала в статье «10 дней, которые потрясли меня». Мы жили в семьях у простых американцев в штате Алабама в г. Хантсвилл. Каждый день мы встречались с женщинами – руководителями, с женщинами – общественниками: главой города, директором всех школ (т.е. начальником образования города).

В мэрии мы видели портреты многих людей, спросили: «Кто это?» Мэр ответила, что это те, кто работали здесь до меня. Мы уважаем свою историю и должны помнить всех, даже если кто-то плохо работал.

Ходили в церковь, музеи, участвовали в семинарах, присутствовали на открытии детского центра, который был построен на деньги благотворителей. Конечно, мы жили в городе с высоким уровнем дохода, все, как и мы, показывают зарубежным гостям самое лучшее. Это было как вчера, и я ходила и повторяла про себя одно слово на английском «Holiday»!

В заключение моего выступления хочу прочесть строчки поэта:

Стоит ждать, чтоб в землю врезать

След поглубже, позаметней,

Чтоб твоё осталось дело,

Словно дуб тысячелетний.

Рекомендации республиканской конференции, посвященной 130-летию со дня рождения А.А.Сухановой (III Сухановские чтения)

2 апреля 2014 года в с.Корткерос прошла Республиканская конференция, посвященная 130-летию со дня рождения Агнии Андреевны Сухановой (III Сухановские чтения). Агния Андреевна Суханова - составитель учебников и книг для чтения на коми языке, автор пьес и рассказов для детей. Она стояла у истоков женского движения в Коми крае, инновационных изменений в школьном деле, в культурной жизни.

В работе конференции приняли участие преподаватели и студенты Сыктывкарского Государственного университета, учителя коми языка и литературы, истории общеобразовательных школ Корткеросского района и Сыктывкара, библиотекари Корткеросского, Троицко-Печорского и Усть-Куломского районов, Национальной детской библиотеки РК им.С.Я.Маршака, сотрудники Национального музея Республики Коми, писатели, краеведы, представители Министерства культуры и Министерства национальной политики Республики Коми.

В ходе конференции были обсуждены следующие вопросы:

- творческое наследие А.А.Сухановой;
- распространение опыта по популяризации коми детской литературы в библиотеках и школах;
- история и современность женского движения в Республики Коми;
- история книгоиздания и народного образования в Коми крае.

Участники конференции отметили, что в последние годы происходит сужение функционирования коми языка в образовательных учреждениях и сокращение преподавания коми литературы из-за перехода образовательных учреждений на программу «Коми язык как государственный». При этом сохраняется потребность в издании книг для детей на коми языке, совершенствование методики преподавания коми языка и литературы в школе.

На конференции было отмечено повышение роли женского движения в общественной жизни района и республики.

Работа конференции проходила в двух секциях: «История и современность женского движения. История народного образования книгоиздания в Коми крае» и «Продвижение коми национальной литературы библиотеках и образовательных учреждениях Республики Коми».

Конференция приняла следующие рекомендации:

1. Активизировать работу по популяризации творчества А.А.Сухановой в учреждениях культуры и образования;
2. Активизировать выпуск детской литературы на коми языке, а также двуязычные издания;
3. Возобновить проведение семинаров для переводчиков с коми языка на русский;
4. Издать материалы Республиканской конференции (III Сухановские чтения)

Содержание

От составителей

Нестерова А.Н.

Презентация биобиблиографического указателя
«Агния Андреевна Суханова», изданного в серии
«Детские писатели Республики Коми..... 6

Изьюрова Г.Р.

Литературная карта Корткеросского района 8

Попов А.Г.

Дремучие зыряне, хранители зари 11

Печеницына О. М.

Агния Сухановалӧн мойдкывъяслӧн аслыспӧлӧслун.
Кывлӧн тӧдчанлун. 14

Остапова Е.В.

Особенности перевода на русский язык речи персонажей
повести В.В. Тимина «Эжва Перымса зонка»..... 17

Ерофеева Л.А., Старцева А.А.

Детская коми литература в условиях двуязычия 23

Баженова О.

Протосюжет и мифотектоника повести Василия Юхнина
«Огненное болото» 26

Мишарина А.

Валентина Ивановалӧн «Керка – пӧль» повесыт –
челядьлы аслыспӧлӧс гижӧд..... 31

Камбалова Г.И.

Тима Веньлӧн лолыс кылӧ 34

Потолицына Е.Н.

Книжные памятники «Комигиза» 1920-х гг. в отделе
книжного фонда Национального музея
Республики Коми. 37

Пасынкова И.А.

Вклад М.И. Сажиной в развитие коми национальной школы
(по материалам коллекции из фондов НМРК)..... 40

Холопова Д.Г.

Поэт, журналист и общественный деятель
(к 115-летию со дня рождения Николая Александровича
Шахова, по материалам экспозиции и фондов
Литературного музея И.А. Куратова – отдела
Национального музея РК)..... 44

Хозяинова Н.А.

Из истории Женского движения в Республике Коми
(1960 – 2004 гг.)..... 49

Костенко О.А.

Женское движение Республики Коми
на современном этапе..... 53

Костенко Л.И.

Лидерство в действии. Роль женского движения РК
на современном этапе..... 55

Рекомендации республиканской конференции,
посвященной 130-летию со дня рождения А.А.Сухановой
(III Сухановские чтения)..... 59

Изготовлено и отпечатано
в ООО «Центр оперативной полиграфии»,
г. Сыктывкар, ул. Первомайская, 70.
Тел.: (8212) 24-05-31, 24-46-57, факс: 44-57-71
№ заказа - 3490, тираж - 100 шт.



